



VOCABOLARIO ITALIANO – TÖITSCHU

LETTERA “S”

italiano	genere	tedesco	töitschu	cambio genere
sabato sabato prossimo	s.m.	Samstag	da samstag, d'samstaga z'samstag	
sabba	s.m.	Hexensabbat	dar sennegugu	
sabbia sabbia finissima	s.f.	Sand feiner Sand	z'sann d'nittu	s.n.
sabbioso	agg.	sandig	sannig-	
sacca	s.f.	Sack	d'malletu, d'malleti (valdost.)	
saccata	s.f.	Sackvoll	d'sakhetu, d'sakheti	
saccheggiare	v.tr.	plündern	areebnun, areebnut	
sacchetto sacchetto pieno	s.m.		di tasku, di taskini di tasketu, di tasketi	s.f. s.f.
sacco tela di sacco	s.m.	Sack	da sakh, d'sékh dan terlazsakh, di terlazsékh	
sacerdote	s.m.	Priester	dar hiar, d'hiara	
sacrificare	v.tr.	opfern	offurun, koffurut (franc.)	
sacrificarsi	v.rif.	sich opfern	d'schi sakrifurun, d'schi gsakrifurut (franc.) o d'schi moarturun, d'schi gmoarturut	
sacrificato	agg.	geopfert	gchröizut-	
sacro osso sacro	agg.	heilig	heilig- z'chröizbein	s.n.
sagittario (zodiaco)	s.m.	Schütze	z'gschütz	s.n.
sagoma	s.f.	Model	da muadal, d'muadla	s.m.
sagomare	v.tr.	modeln	muadlun, gmuadlut	
sagrestano	s.m.	Messner	dar chilhumeier, d'chilhumeiera	
sagrestia	s.f.	Sakristei	d'sekristju, d'sekristji	
sala	s.f.	Saal	d'soalu, d'soali	
salamandra	s.f.	Wassermolch	da wetterguage, d'wetterguagi	s.m.
salame	s.m.	Wurst	da wust, d'wusta	
salamoia	s.f.	Salzlake	d'salburnu, d'salburni o d'müaru, d'müari	
salare	v.tr.	salzen	soalzen, gsoalze	
salario salario mensile	s.m.	Lohn	dan zalmus, di zalmusna da sold	
salassare	v.tr.	schröpfen	z'in blut, zuahen blut	
salato troppo salato	agg.	gesalzen	gsoalzen- varsoalzen-	
saldare saldare un conto	v.tr.	löten schweissen begleichen	saldurun, gsaldurut (franc.) zallen ous, zalt ous	
saldo	agg.	fest	dann- o feerm-	
sale sale fine sale grosso metter sotto sale	s.m.	Salz einsalzen	z'soalz z'féin soalz z'grob soalz soalzen i, gsoalzen i	s.n. s.n. s.n.
salice	s.m.	Salweide	1. d'soalu, d'soali 2. da wéisal, d'wéisla 3. dan gurratz, d'gurratza	s.f.
saliera	s.f.	Salzfass	d'chierllju, d'chierllji o d'soalzrückhu, d'soalzrückhi	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

salire	v.intr.	hinaufsteigen	goan ouf, kannhen ouf	
salire in montagna			goan z'beerg, kannhen z'beerg	
salire di grado			müntrun, gmüntrut	
salire su un veicolo			goan über, kannhen über	
salire un pendio ripido			stüzen, gstüz	
saliva	s.f.	Speichel	d'boavu, d'boavi	
salivare	v.intr.	Speichel absondern	boavun, boavut	
salma	s.f.	Leichnam	z'tuata	s.n.
salnitro	s.m.	Salpeter	z'salnitri	s.n.
salsa	s.f.	Sosse	d'suassu, d'suassi	
salsiccia	s.f.	Bratwurst	z'sussusunh	s.n.
saltare	v.intr.	springen	sprinngen, gsprunnhe	
saltare un ostacolo		überspringen	ubersprinngen, ubersprunnhe	
salto	s.m.	Sprung	da sprunh, d'sprünh	
saltuariamente	avv.	dann und wann	tan un tan	
salutare	v.tr.	grüssen	grünzen, grütz	
salutare	agg.	gesund	gsün-	
salute	s.f.	Gesundheit	d'gsüntit	
salute!	inter.	Prosit!	gsüntit!	
salute! (ai bambini)			gute wacks!	
saluto	s.m.	Gruss	dan gruz, d'gruza	
salvare (da un dirupo)	v.tr.		antwédjun, antwédjut o sovurun, gsovurut	
salvare		retten	wérren, gwért o hüten, ghüt	
salvia	s.f.	Salbei	d'soarviu, d'soarvji	
salvietta	s.f.	Serviette	d'sarvietu, d'sarvieti	
salvo	loc.avv.	ausser	for	
mettersi in salvo			d'schi lécken in d'sicheri, d'schi gleit in d'sicheri	
sambuco	s.m.	Holunder	d'holdernu, d'holderni	s.f.
infiorescenza del			d'holdernun bluscht, d'holdernun	s.f.
sambuco			blüschtini	
bacca di sambuco			z'holdernun bérri, d'holdernun	s.n.
			bérrini	
sanare	v.tr.	heilen	gnérren, gnért o gneesen, gneese	
sanato	s.m.	Mastkalb	z'gmaschtchalb, d'gmaschtchalber	s.n.
sangue	s.m.	Blut	z'blut	s.n.
sanguigno	agg.	vollblütig	voll- blut	
sanguinaccio	s.m.	Blutwurst	z'buddinh, d'buddinh (valdost.)	s.n.
sanguinare	v.intr.	bluten	blljüten, blljüt	
sanguinante	agg.	blutig	blljütig-	
sanguisuga	s.f.	Blutegel	z'sansüwi, d'sansüwini (piemont.)	s.n.
sano	agg.	gesund	gsün- o gsün- wi an pullu	
sano (contrapposto a			grech-	
storpio)				
santità	s.f.	Heiligkeit	d'heiliigi	
santo	agg.	heilig	heilig-	
San Giacomo			Sent Joapuk	
santoreggia	s.f.	Bohnenkraut	d'sédruju, d'sédriji	
sapere	s.m.	Wissen	d'chonscht	s.f.
sapere (per esperienza)	v.tr.	wissen	wissun, gwist	
sapere (per studio)		können	chonnun, chonnu	
saper parlare diverse			chonnun chieren di zunhu	
lingue				
non mi ha saputo dire			is hemmer näit chonnu seen	
saperla lunga			wissun etwas mia dén z'Poater	
sapido	agg.	schmackhaft	savuréi (piemont.)	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

saponaria	s.f.	Seifenkraut	z'seifuchrout, d'seifuchröiter	s.n.
saponata	s.f.	Seifenlange	d'laubu, d'laubi	
sapone	s.m.	Seife	d'seifu, d'seifi	s.f.
saponetta	s.f.	Toilettenseife	d'savunettu, d'savunetti (franc.)	
sapore	s.m.	Geschmack	dan gut, d'gutta	
sapore sgradevole			schwachen gut	
sapore gradevole			guten gut	
saporito	agg.	gesalzen	gsoalzen-	
sarchiare	v.tr.	ausjäten	jetten, gjette o sappunurun, gsappunurut	
sarchio	s.m.	Jäthacke	z'hawji, d'hawjini	s.n.
sarchio da stalla			da roabjir, d'roabjira	
sarchio di legno			da holzene roabjir, d'holzunu	
			roabjira	
sardina	s.f.	Sardine	d'sardine	
sarta	s.f.	Schneiderin	d'schnéideri, d'schnéiderini	
sarto	s.m.	Schneider	dar schnéider, d'schnéidera	
sassifraga	s.f.	Steinbrech	di tschuckveedru, di tschuckveedri	
sasso	s.m.	Stein	1. da stein, d'steina 2. dan tschucke, di tschucki 3. d'botschu, d'botschi d'bullu, d'bulli	s.f. s.f.
sasso grosso				
tondeggianti				
satana	s.m.	Satan	sathanh	
satin	s.m.	Satin	z'satinh	s.n.
satira	s.f.	Satire	d'koanju, d'koanji o d'spott, d'spotti	
satireggiare	v.tr.	verspotten	spottun, gspottut	
satollo	agg.	satt	voll- o voll- wi as ei	
savoiardo	s.m.	Savoyarde	dar savojoarder, d'savojoardera	
saziare	v.tr.	sättigen	bürren da hunher, bürt da hunher	
sbadato	s.m.	zerstreute	dan turruwoal, di turruwoali	
sbadato	agg.	zerstreut	mit dam hopt im sakh	
sbadigliare	v.intr.	gähnen	geinun, geinut	
sbadiglio	s.m.	Gähnen	d'geinetu, d'geineti	s.f.
sbafatore	s.m.	Schmarotzer	dan gruassen esser	
sbafo (vivere a)	v.intr.	auf kosten anderer leben	leeben über dar andrun acksli	
sbagliare	v.tr.	sich irren	vielljen, gvielt	
sbagliato	agg.	unrichtig o falsch	gvoalt-	
sbaglio	s.m.	Fehler	da viel, d'viela	
sballottare	v.tr.	hin und her werfen	zarschloan, zarschloage o trüelljen, trüelt	
sballottato	agg.		trualt	
sbalordire	v.intr.	verblüffen	blijéiben oan wuart, blljibbe oan wuart	
sbalzare	v.intr.	springen	sprinngen, gsprunnhe	
sbalzo	s.m.	Sprung	da sprunh, d'sprünh	
sbancare	v.intr.	alles verlieren	essen ouf, kessen ouf	
sbandare	v.intr.	schleudern	goan ous tur weg, kannhen ous tur weg	
sbandare moralmente		entgleisen	goan ous ter am gute weg, kannhen ous ter am gute weg	
sbarazzare (il tavolo)	v.tr.	abräumen	widerzîn, widerzuahé	
sbarazzarsi	v.intr.	sich entledigen	d'schi dislibburun, d'schi dislibburut (franc.)	
sbarbare	v.tr.	rasieren	boardun, boardut	
sbarra	s.f.	Querstange	d'boaru, d'boari	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sbarra di chiusura		Sperrstange	di zichboaru, di zichboari	
sbarramento	s.m.	Sperre	d'barru, d'barri	s.f.
sbarcare sbarcare la porta a qualcuno	v.tr.	versperren verschliessen	barrun, barrut ptun ous, ptoan ous	
sbastire	v.tr.		antboaschtun, antboaschtut	
sbatacchiare (le porte)	v.tr.	auf und zu schlagen	türrun, türrut	
sbattere sbattere le uova sbattere in qualcuno o in qualcosa sbattere le ali	v.tr.	schlagen	schloan, gschloage blijawen, blijawt turrun, turrut vledderun, gvledderut	
sbattiuova	s.m.	Schneebesen	z'beesmerlliji, d'beesmerlljini	s.n.
sbavare	v.intr.	geifern	boavun, boavut	
sbendare	v.tr.	die Binde abnehmen	antvieschun, antvieschut	
sberla	s.f.	Maulschelle	d'laffezu, d'laffezi; di d'schirberetu, di d'schirbereti o z'uaruwesch, d'uaruweschi	s.n.
sbevazzare	v.intr.	saufen	lappun, glapput	
sbiadire	v.intr.	verbleichen	antveerwen, antveerwt	
sbiadito	agg.	verblasst	antvoarwt-	
sbieco	agg.	schräg	ous tur koare o antwerrischt	
sbigottire	v.intr.	verblüffen	blijéiben gstarrut, bllibben gstarrut	
sbilenco	agg.	holprig	hoalden-	
sbirciare	v.intr.	schielen nach	kuckun, kuckut o geen an augetu, keen an augetu	
sbirciatina	s.f.	flüchtiger Blick	1. anklljin as aug, anklljowen as aug 2. d'augetu, d'augeti 3. d'kucktu, d'kuckiti	
sboccare	v.intr.	münden	d'schi khéjen, d'schi khéit o goan lljéivrun, kannhe lljéivrun	
sbocciare	v.intr.	aufbrechen	d'schi artun, d'schi artoan	
sbocco	s.m.	Ausgang	dan ousganh, d'ousganha	
sbocconcillare	v.tr.	knabbern	miemmiun, gmiemmiut	
sbollentare	v.tr.	brühen	arbrüjen, arbrüjt	
sbollire	v.intr.	auskochen	loan ab z'siden, gloan ab z'siden	
sbornia	s.f.	Rausch	di trungnhi	
sborsare	v.tr.	aus dem Beutel ziehen	zîn ous, zuahen ous	
sboscare	v.tr.	abholzen	peelun, peelut o antwoaldun, antwoaldut	
sbottonare	v.tr.	aufknöpfen	antphöften, antphöft	
sbracciato	agg.	kurzärmelig	mit da churzen örmie	
sbraitare	v.intr.	brüllen	brielun, brielut	
sbranare	v.tr.	zerreissen	antschréissen, antschrisse	
sbreccare	v.tr.	abspalten	felljun, gfelljun	
sbriciolare	v.tr.	zerkrümeln	brüasmun, brüasmut	
sbriciolarsi sbriciolarsi di foraggi o foglie secche	v.rif.		d'schi brüasmun, d'schi brüasmut d'schi blumun, d'schi blumut	
sbrigare	v.tr.	erledigen	lljéivrun ous, glljéivrut ous	
sbrigarsi sbrigati!	v.rif.	sich beeilen beeile dich!	d'schi éilljen, d'schi kéilt éil dich!; gib der doeit! o arschtüer dich!	
sbrindellare	v.tr.	zerfetzen	strenzun, gstrenzut	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sbrogliare	v.tr.	entwirren	antwérren, antwért	
sbrogliato	agg.		antwart-	
sbronzarsi	v.rif.	sich betrinken	dâchi tréngjen, dâchi trénght	
sbronzo	agg.	betrunken	trunghen- o gsuffen-	
sbucare	v.intr.	herauskommen	zannen, zannit	
sbucciare	v.tr.	schälen	peelun, peelut	
sbucciare (di legumi in baccello)			antschülljun, antschülljut	
sbucciarsi	v.rif.	aufschürfen	dâchi peelun, dâchi peelut	
sbucciatura	s.f.	Aufschürfung	d'peeletu, d'peeleti	
sbuffare	v.intr.	schnauben	bloasen, bloase	
scabbia	s.f.	Schorf	d'rünju, d'rünji (ital.)	
scabbioso	agg.	krätzig	rünjig-	
scabiosa	s.f.		z'veistuhénnji, d'veistuhénnjini	s.n.
scabroso	agg.	rauh holperig	1. grul- 2. tscheb-	
scacchi (stoffa a)		kariert	karlljenurut-	
scacciare	v.tr.	verjagen	zarjécken, zarjéckt o schabben awek, gschabben awek	
scadente	agg.	gering	was varvoat nöit töir	
scadere	v.intr.	verfallen	goan ab, kannhen ab	
scaduto	agg.		ab	
scagionare	v.tr.	rechtfertigen	diskulpurun, diskulpurut (ital.)	
scaglia (di pietra)	s.f.	Splitter	d'skellju, d'skellji	
scagliare	v.tr.	ausschleudern	schwinnhen, gschwunnhe	
scala (in pietra)	s.f.	Treppe	d'staffla	s.m.pl.
scala (in legno)		Stiege	d'steegu, d'steegi	
scala (a pioli)		Leiter	d'leitru, d'leitri	
scala (a chiocciola)		Wendeltreppe	z'firret, d'firreti	s.n.
scalare	v.tr.	besteigen	streeben, gtreebe	
scalare un debito		abzahlen	schloan ab, gschloan ab	
scalcagnato	agg.	ausgetreten	antkrechut-	
scalciare (di animali)	v.intr.	ausschlagen	katzun, katzut	
scalciare (di persone calzate)		Fusstritte versetzen	schowuturun, gschowuturut	
scalciata	s.f.	Hieb	d'katzutu, d'katziti o d'schowutu, d'schowuti	
scaldabagno	s.m.	Boiler	z'boiler, d'boiler	s.n.
scaldiletto	s.m.	Bettwärmer	da munh, d'munha (piemont.)	
scaldare	v.tr.	wärmen	arweermen, arweermt	
scaldarsi	v.rif.	sich wärmen	dâchi arweermen, dâchi arweermt o weermen, gweermt	
scalfire	v.tr.	ritzen	ankénzen, ankénzt o chroapfun, gchroapfut	
scalino	s.m.	Stufe	da staffal, d'staffla	
scalinare	v.tr.	staffeln	stafflun, gstafflun	
scalogna (giorno di)	s.f.	Missgeschick	dan aherigen tag	s.m.
scalognato	agg.	von Pech verfolgt	aherig-	
scalpellare	v.tr.	ausmeisseln	groaben ous, groabe ous	
scalpellino	s.m.	Steinmetz	da steinhawer, d'steinhawera	
scalpello	s.m.	Stemmeisen	z'bor, d'bor	s.n.
scalpello per mortase			z'akselbor, d'akselbor	s.n.
scalpello per pietre			da sissillj, d'sissillja	
scalpitare	v.intr.	stampfen	treppun, trepput	
scalpitare di cavallo			zafrun, zafrut	
scalpitio	s.m.	Gestampfe	di zaffretu, di zaffreti	s.f.
scalpore	s.m.	Lärm	da veers, d'veersa	
scaltro (essere)	agg.	schlau	sinh a vucks	
scalzo	agg.	barfuss	barvus-	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

senza scarpe ma con calze con sole calzature			in d'vüssianha barben-	
scambiare scambio di persone	v.tr.	vertauschen verwechseln	vartöischun, vartöischut gian eis vür z'andra, kiat eis vür z'andra	
scambio	s.m.	Tausch	dan töisch, di töischa	
scampagnata	s.f.	Ausflug	d'spaziretu, d'spazireti	
scampanare (a festa)	v.intr.	anthaltend di Glocken läuten	trickundurun, trickundurut	
scampanellare	v.intr.	heftig klingeln	klenkun, klenkut o lljöiten, glljöit	
scampanato (indumento)	agg.		geidurut-	
scampare	v.intr.	davonkommen	passrun darbéi, passrut darbéi	
scanalare	v.tr.	nuten	groaben ous, groabe ous	
scandalo	s.m.	Skandal	da skandal	
scannare	v.tr.	abstechen	vriechten, gviecht	
scansafatiche	s.m.	Drückeberger	da schlechte rück	
scansarsi	v.rif.	beiseite treten	dâchi zîn z'séitu, dâchi zuehen z'séitu	
scapaccione	s.m.	Ohrfeige	di dâschirberetu, di dâschirbereti; d'laffezi, d'laffezi o d'letza, d'letzu	s.f. s.f. s.f.
scapestrato	agg.	zügellos	ous tur am gute weg	
scapito	s.m.	Schaden	da schoade, d'schoadi	
scapolare	s.m.	Skapulier	z'abbit, d'abbit	s.n.
scapolo	s.m.	Junggeselle	z'éetterlji, d'éetterljinji	s.n.
scappare	v.intr.	entschlüpfen	antwüschen, antwüscht o goan awek, kannhen awek	
scappata faccio una scappata al pomeriggio	s.f.	Sprung	da sprunh, d'sprünh ich machun a sprunh noamittag	s.m.
scappellarsi	v.rif.	den Hut abnehmen	zîn da hut, zuehen da hut	
scarabocchiare	v.tr.	kritzeln	pllioakun, pllioakut	
scarabocchio	s.m.	Kritzelei	dan pllioake, d'pllioaki o z'farfiz, d'farfizi	s.n.
scaraventare	v.tr.	schleudern	schwinnhen, gschwunnhe o schmeizen, gschmeizt	
scaricare	v.tr.	entladen	antloaden, antloade	
scarico	agg.	leer	liar- o antloaden-	
scarno	agg.	mager	moager- o inzuahen-	
scarpa scarpa da festa	s.f.	Schuh	da schu, d'schu da virtag schu, d'vertag schu	s.m. s.m.
scarpaccia	s.f.	augetragener Schuh	dan zavvat, di zavvata	s.m.
scarpetta	s.f.	kleiner Schuh	z'schülli, d'schülljini	s.n.
scarpone	s.m.	Bergschuh	dan grobbe schu, d'grobpu schu o dan brokerete schu, d'brokeretu schu	
scarseggiare	v.intr.	knapp sein	sinh churz, gsinh churz	
scarsità	s.f.	Mangel	da manhal, d'manhla	s.m.
scarso (peso) scarso (denaro)	agg.	knapp	weich- churz- o skars- (ital.)	
scartare	v.tr.	beseitigen	lécken z'séitu, gleit z'séitu	
scarto (della greppia)	s.m.	Abfall	d'ursi	s.f.pl.
scartoffie	s.f.pl.	Papierkram	d'pappara	s.m.pl.
scassinare	v.tr.	aufbrechen	brechen i, brochen i	
scatenare	v.tr.	losbrechen	amoddurun, amoddurut	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

scatenato	agg.	übermütig	antsecklut-	
scatola	s.f.	Schachtel	d'buettu, d'buetti o d'skoatelu, d'skoateli	
scattante	agg.		spretzljig- o leeben-	
scattare	v.intr.	hochfahren	sprinnnen in dar luft, gsprunnen in dar luft	
scattare fotografie			zîn, zuehen	
scatto	s.m.	Losschnellen	da sprunh, d'sprünh	
scaturire (con forza) scaturire (con abbondanza) scaturire (in piccola quantità)	v.intr.	antspringen	spritzen, gspritzt pîtschun, pîtschut rinnen, grunne o zîssun, zîssut	
scavalcare	v.tr.	überspringen	ubersprinngen, ubersprunne o grampun, gramput	
scavare	v.tr.	graben	groaben, groabe o grübelljen, grübelljut	
scavo	s.m.	Graben	d'graft, d'gréftini	s.f.
scegliere	v.tr.	wählen auswählen	1. scheiden, gscheide 2. scheiden ous, gscheiden ous	
scellino	s.m.	Schilling	da schilljinh, d'schilljinha	
scelta c'è la scelta	s.f.	Auswahl	d'scheidetu, d'scheideti ischt z'scheide	
scelto	agg.	auserlesen	gscheiden-	
scemenza	s.f.	Blödheit	d'gauhi o z'gauhundinh, d'gauhundinhi	s.n.
scemo scemo del tutto	agg.	dumm	gauch glijéivrut- gauch	
scendere (partendo dal soggetto) scendere (venendo verso il soggetto) scendere da un veicolo scendere a valle	v.intr.	hinuntersteigen heruntersteigen aussteigen hinabsteigen	goan ambri, kannhen ambri cheen ingier, gcheen ingier goan drab, kannhen drab goan z'grünn, kannhen z'grünn o cheen z'grünn, gcheen z'grünn	
scheggia (di pietra) scheggia (di altro materiale) scheggia (di legno)	s.f.	Splitter	d'skellju, d'skellji d'schinnu, d'schinni d'schéju, d'schéji	
scheletro	s.m.	Skelett	z'skelet, d'skelet	s.n.
schernire	v.tr.	verhöhen	lachen dar andru, glachit dar andru spottun, gspottut	
scherzare scherzare con la vita	v.intr.	spassen	spottun, gspottut o seen etwas um lachen, gseit etwas um lachen heen z'll dar hout, kheeben z'll dar hout	
scherzo	s.m.	Spass	d'spott, d'spotti	s.f.
scherzoso	agg.	spasshaft	spottlljig-	
schiacciare schiacciare un tubo	v.tr.	quetschen	njeckun, gnjeckut plémphen, plémpt	
schiacciato (di tubo)	agg.		plampt-	
schiaffeggiare	v.tr.	ohrfeigen	laffezurun, glaffezurut	
schiaffo	s.m.	Ohrfeige	d'laffezu, d'laffezi	s.f.
schiamazzare (di persone) schiamazzare (di volatili)	v.intr.	lärmeln gackern	kweckun, kweckut kwoakun, kwoakut	
schiantare	v.tr.	zerschmettern	zarbrechen, zarbroche o frickun, gfrickut	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

schianto	s.m.	Krach	d'chrachetu, d'chracheti	s.f.
schiarire	v.intr.	aufklären	arlouteren, arlouterit	
schiena	s.f.	Rücken	da rück, d'rücka	s.m.
schiera	s.f.	Schar	d'rendšchétu, d'rendšchéti	
schietto	agg.	offenherzig	frank- (ital.) o wier d'schu nöit schikht botte	
schifare	v.tr.	verachten	schüjen, gschücht	
schifiltoso	agg.	heikel	schüchtljig-	
schifo	s.m.	Ekel	d'schüji, d'schüjini	s.f.
schifoso	agg.	ekelhaft	schüjig-	
schiodare	v.tr.	aufnageln	antnoaglun, antnoaglut	
scioppettata	s.f.	Schuss	da schuz, d'schüz	s.m.
schioppo	s.m.	Flinte	d'bückschu, d'bückschi	s.f.
schiudersi (delle uova)	v.rif.	aufbrechen	brechen ous, brochen ous	
schiuma	s.f.	Schaum	da schoum	s.m.
schiumare	v.tr.	abschäumen	askümmurun, askümmurut (franc.)	
schiumarola	s.f.	Schaumkelle	d'chöllju, d'chöllji o z'chöllji, d'chölljini	s.n.
schivare	v.tr.	ausweichen	d'schi pheen wéit, d'schi pheebe wéit	
schizzare	v.intr.	spritzen	1. spritzen, gspritzt o skitzun, gskitzut 2. witschkun, gwitschkut	
schizzata	s.f.	Ausspritzung	d'spritzetu, d'spritzeti	
schizzinoso	agg.	wählerisch	tschualt- o schülljig-	
sci	s.m.	Ski	d'ski	
sciabola	s.f.	Säbel	da sabbir, d'sabbira	s.m.
sciabolare	v.tr.	säbeln	sabburun, gsabburut	
sciacquare sciacquare il secchio appena usato per la mungitura	v.tr.	spülen	aschpülljen, aschpült spalmun, gspalmut	
sciacquato	agg.	abgespült	aschpult- o gspalmut-	
sciacquatura	s.f.	Spülwasser	d'aschpülljetu, d'aschpülljeti o z'schpülwasser, d'schpülwasseri d'spalmi	s.n.
sciacquatura del secchio del latte (bevanda)				
sciaguattare	v.tr.	schuckeln	patzelljen, patzelljit	
scialacquare	v.tr.	verschwenden	zarlécken, zarleit o varzérren, varzért	
scialbo	agg.	bleich	bleich- o nitz-	
scialle	s.m.	Schal	z'schal, d'schal	s.n.
sciame	s.m.	Schwarm	d'pinnju, d'pinnji	s.f.
sciancato essere sciancato	agg.	hüftlahm	loam- o ankrechut- hinghien, ghinght	
sciare	v.intr.	skilaufen	réiten, gritte	
sciarpa	s.f.	Schärpe	z'scharpi, d'scharpini	s.n.
sciatore	s.m.	Skifahrer	dar réiter, d'réitera	
sciatto	agg.	schlampig	anzlemput-	
sciavero	s.m.	Schalbrett	d'kwennu, d'kwenni	s.f.
scimmia	s.f.	Affe	d'schümmju, d'schümmji (ital.)	
scimmiottare	v.tr.	nachäffen	antrun, kantrut	
scindere	v.tr.	spalten	teilljen, teilt o spoalten, gspoalte	
scintilla resti spenti di fuoco trasportati dal vento	s.f.	Funke	da vlunghe, d'vluunghi d'falbrichtschi	s.m. s.m.pl.
scintillare	v.intr.	glitzern	llitzenen, gllitzenit	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

scintillio	s.m.	Glitzern	d'llijitzeni	s.f.
scioccato	agg.		gmischlут-	
sciocchezza	s.f.	Dummheit	z'gauhundinh, d'gauhundinhi	s.n.
sciocco	agg.	dumm	gauch	
sciogliere (i lacci)	v.tr.	läsen	antbinnen, antbunne	
sciogliere (un nodo)	v.intr.	schmelzen	antchnüpfen, antchnüpft	
sciogliere			schmelzen, gschmolze	
sciolto	agg.	gelenkig frei	1. leeben- 2. antbunnen- o antchnupft-	
scioperare	v.intr.	streiken	chröizun d'oarma, gchröizut d'oarma	
sciorinare	v.tr.	aufhängen	héngjen ous, ghéngt ous o spreiten, gspreite	
sciropo	s.m.	Sirup	z'schirop, d'schirop	s.n.
sciupare	v.tr.	beschädigen	zarlécken, zarleit	
sciupare indumenti			früschtun, gfrüschtut	
sciupare tempo			varlljiren, varluare o vartérzen, vartérzt	
sciupone	s.m.	Verschwender	dar zarlécker, di zarléckera	
scivolare	v.intr.	gleiten	réiten, gritte	
scivolare dalle mani			antwüschen, antwüscht	
scivolare di tessuto			skilljun, gskilljut	
scivolo (per tronchi)	s.m.	Rutsche	da schloEIF, d'schloeifa	
scivolone	s.m.	Ausrutscher	d'réitetu, d'réiteti	s.f.
scivoloso	agg.	schlüpfrig	skilljig- o ubersilbig-	
scoccare (di orologio)	v.tr.	schlagen	schloan, gschloage	
scocciare	v.tr.	belästigen	anojurun, anojurut (franc.)	
scodella	s.f.	Napf	1. da napf, d'napfa	s.m.
quantità che sta in una scodella		Schüssel	d'napfetu, d'napfeti 2. d'schüssju, d'schüssji	
			d'kieppu, d'kieppi (disreg.)	
scodellare	v.tr.	in die Schüssel füllen	schöpfen, gschöpf	
scodinzolare	v.intr.	schwänzeln	schwenzlun, gschwenzlut o schütten da schwanz, gschüt da schwanz	
scoiare	v.tr.	häuten	höitun, ghöitut	
scoiattolo	s.m.	Eichhörnchen	da verdšchaz, d'verdšchaza (valdost.)	
scolapasta	s.m.	Nudelsieb	z'richtirlli, d'richtirlli	s.n.
scolare (cibi appena lessati)	v.tr.	abfliessen lassen	z'richtirlli, d'richtirlli	
scolare (verdure appena lavate)			argissen, argosse	
scolaresca	s.f.	Schülerschaft	d'schulera	s.m.pl.
scolara	s.f.	Schülerin	d'schuleri, d'schulerini	
scolaro	s.m.	Schüler	dar schuler, d'schulera	
scolatoio (per il cacio)	s.m.	Tropfplatte	z'trückhpet, di trückhpeti	s.n.
scollore	v.tr.	Leim entfernen	antkollurun, antkollurut (ital.) o antseilljen, antseilt	
scollato	agg.	ausgeschnitten	anplackht-	
scolore	v.tr.	entfärbten	antveerwen, antveerwt o bleikhjen, bleikht	
scolorito	agg.	verblichen	antvoarwt-	
scolpire (legno)	v.tr.	schnitzen	beckschun, beckschut	
scolpire (pietra)		hauen	pickun, pickut	
scolpire nella mente		einprägen	rénnen i, grént i	
scombussolare	v.tr.	verwirren	khéjen z'lascht, khéit z'lascht	
scommessa	s.f.	Wette	z'gwét, d'gwétti	s.n.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

scommettere	v.tr.	wetten	wéttun, gwéttut	
scomodare	v.tr.	stören	disréndschurun, disréndschurut (franc.)	
scomodarsi	v.rif.	sich bemühen	dâchi disréndschurun, dâchi disréndschurut (franc.)	
scomodo	agg.	unbequem	umtel-	
scompagnato	agg.	unpaarig	umpoar-	
scomparire	v.intr.	verschwinden	varschwikjen, varschwikht	
scomparto	s.m.	Fach	z'khoalt, d'khoalti	s.n.
scomparto di greppia		Trennwand	d'chripfu, d'chripfi	s.f.
scompiagliare (i capelli)	v.tr.	verwirren	varberrun, varberrut	
scomporre	v.tr.	zerlegen	anklécken, ankleit	
sconfessare	v.tr.	verleugnen	néjurun, gnéjurut (franc.)	
sconfinare	v.tr.	die Grenzen überschreiten	1. passrun d'moarch, passrut d'moarch 2. sinh schwiar- in d'moarch, gsinh schwiar- in d'moarch 3. schoadun, gschoadut	
sconfortare	v.tr.	entmutigen	bürren z'mut, bürt z'mut	
scongiurare	v.tr.	beschwören	arbetten, arbette	
sconosciuto	agg.	unbekannt	vrüaft- o nöit pnoat-	
sconquassare	v.tr.	zerschmettern	ankrechun, ankrechut	
sconsiderato	agg.	leichtsinnig	lekh-	
sconsigliare	v.tr.	abraten	brechen ab, brochen ab	
scontare (del conto)	v.tr.	abziehen	schloan ab, gschloan ab	
scontare (una pena)		abbüßen	artérzen, artérzt	
scontare (un debito)		abzahlen	bzallen ous, bzalt ous	
scontrare	v.intr.	zusammen stossen	schloan zseeme, gschloan zseeme o turrun, turrut	
scontroso	agg.	widerborstig	vürubblig-	
sconveniente (di prezzo)	agg.	unangemessen	vartöir- o z'töir	
sconveniente (di comportamento)		unziemlich	übbilgstanten-	
sconvolgere	v.tr.	durcheinander bringen	tun z'chieren z'blut + dat., toan z'chieren z'blut + dat.	
sconvolto	agg.	erschüttert	gmischlут-	
scopa	s.f.	Besen	dan beesmer, d'beesmera	s.m.
scopa di saggina			da strawenen beesmer, d'strawenun beesmera	s.m.
scopa per forno			dan uavuwüscher, d'uavuwüscha	s.m.
scopare	v.tr.	kehren	wüschen, gwüscht	
scopata	s.f.	Kehren	d'wüschetu, d'wüscheti	
scopato	agg.		gwuscht-	
scoperchiare	v.tr.	abheben	anthéldsun, anthéldsut	
scoperto	agg.	unbedeckt	antakht-	
a capo scoperto		blossen Hauptes	in bluassem hopt	
scopino	s.m.	kleiner Besen	z'beesmerllji, d'beesmerlljini	s.n.
scoppiare	v.tr. v.intr.	platzen ausbrechen	sprénken, gsprénkt sprinngen, gsprunnhe geen ous dam glach, keen ous dam glach	
scoppettare	v.intr.	prasseln	spretzlun, gspretzlut	
scoppio	s.m.	Knall	da schuz, d'schüz o da chlapf, d'chlöpf	
scoprire	v.tr.	entdecken	antéckhjen, antéckht	
scoraggiare	v.tr.	entmutigen	bürren z'mut, bürt z'mut	
scoraggiarsi	v.rif.	den Mut verlieren	varlljiren mut, varluare mut	
scordare	v.tr.	vergessen	vargessen, vargesse	
scoreggia	s.f.	Furz	da vurz, d'vürz	s.m.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

scoreggiare	v.intr.	furzen	veerzen, gvuerze	
scorgere	v.tr.	erblicken	gsien van wéit, gsie van wéit	
scornarsi	v.rif.	die Hörner abstossen	dâchi anthürmen, dâchi anthürmt	
scorpione (zodiaco)	s.m.	Skorpion	z'skrüpiunh	s.n.
scorrazzare	v.intr.	umherstreifen	torrun hinner un vür, torrut hinner un vür	
scorrere scorrere (di tempo)	v.intr.	laufen vergehen	laufen, glijffe goan, kannhe	
scorrimano	s.m.	Handlauf	d'remmu, d'remmi	s.f.
scorso lunedì scorso	agg.	letzt	létscht	
la settimana scorsa il mese scorso l'anno scorso domenica scorsa		letzte Woche	da létschte mintag o a mintag	
dell'anno scorso		voriges Jahr	kannhe d'vuchu (n) kannhe da moanut kannhe veere a sunnatag kannhe o a sunnatag (questo vale solo per i giorni della settimana)	
per foraggi e cereali			veedrig-; d'veedregu o z'veedrega virren-; d'virnu o z'virna	s.n. s.n.
scorsoio (nodo)	agg.	Schlinge	da laufene latz, d'laufenu latza	s.m.
scorta	s.f.	Begleitung	etwas an a manhal	
scortecciare	v.tr.	entrinden	peelun, peelut	
scorticare	v.tr.	häuten	höitun, ghöitut	
scorza (di alberi)	s.f.	Rinde	d'rinnu, d'rinni o d'peeletu, d'peeleti	
scorza (di legumi) scorza (di frutta)		Schale	d'schüllju, d'schüllji d'peeletu, d'peeleti	
scosceso	agg.	abschüssig	stotzen-	
scossa (al gomito)	s.f.		da witwustreich, d'witwustreihā	s.m.
scostare	v.tr.	beseite schieben	arwéiturun, arwéiturut o lécken verrur, gleit verrur	
scostarsi	v.rif.	zur Seite treten	dâchi heen z'séitu, dâchi kheen z'séitu o dâchi heen verrur, dâchi kheen verrur heb dich z'séitu! o heb dich verrur!	
scostati!				
scotennare	v.tr.	abschwarten	höitun, ghöitut	
scotta	s.f.	Molke	d'skoeitju	
scottare	v.tr.	verbrennen abbrühen	1. schlljükhjen, gschlljükht 2. arbrüjen, arbrüjt	
scotto	agg.	versotten	varsotten-	
scovare	v.tr.	entdecken	antdéckhjen, antdéckht o vinnen, gyunne	
screanzato	agg.	ungezogen	übbil gliert- o grob-	
screditare	v.tr.	diskreditieren	diskrediturun, diskrediturut o bürren z'kréddit, bürt z'kréddit	
scremare scremare troppo	v.tr.	entrahmen	néidlun, gnéidlut varnéidlun, varnéidlut	
screpolare (pelle) screpolare (oggetti)	v.intr.	aufspringen	varsprinhen, varsprunhe spéiturun, gspéiturut o spéjun, gspéjut	
screziato	agg.	gesprenkelt	goalljut- o grivelerut-	
screzio	s.m.	Wortwechsel	da chratz	
scricchiolare	v.intr.	knistern	1. chrikhjun, gchrikhjut 2. kreckun, kreckut 3. ritschkun, gritschkut	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

scricchiolio	s.m.	Geknarre	1. d'chrikhjetu, d'chrikhjeti 2. d'krecketu, d'krecketi 3. d'ritschketu, d'ritschketi	s.f. s.f. s.f.
scricciolo	s.m.	Zaunkönig	z'guvverschmukhji, d'guvverschmukhjini	s.n.
scriminatura	s.f.	Scheitel	d'scheitju, d'scheitji	
scritta	s.f.	Inschrift	d'schrift, d'schriftini	
scrittore	s.m.	Schriftsteller	dar schréiber, d'schréibera	
scrittura	s.f.	Schrift	d'schrift, d'schriftini o d'hann	
scrivere	v.tr.	schreiben	schréiben, gschribbe	
scroccare	v.tr.	pumpen	peelun ab, peelut ab	
scroccone	s.m.	Zechpreller	darbettler, d'bettlera o wier lebt von dar andrun aksli	
scrofularia	s.f.		z'multunblétt, d'multunblétter	s.n.
scrosciare	v.intr.	prasseln	schütten, gschüt o schmeizun, gschmeizut	
scroscio	s.m.	Platzregen	da schmeiz, d'schmeiza	
scrostare	v.tr.	die Kruste entfernen	schabben, gschabbe o ankrützen, ankrützt	
scucire	v.tr.	auf trennen	antniejen, antniet	
scucito	agg.	aufgetrennt	antnoat-	
scudiscio	s.m.	Reitpeitsche	z'fuet, d'fuetti (piemont.)	s.n.
scugnizzo	s.m.	Strassenjunge	dan geital, d'geitala	
sculacciare	v.tr.	den Hintern verhauen	bürren d'poussu, bürt d'poussu o taschtun, taschtut	
scuocere	v.intr.		varsiden, varsoote	
scuola	s.f.	Schule	d'schul, d'schuli	
scuotere	v.tr.	schütteln	arüschen, arüscht	
scure	s.f.	Beil	z'bil, d'bili	s.n.
scurire	v.intr.	verdunkeln	tuppen, tuppit	
scuro	agg.	dunkel	tup-	
scusa	s.f.	Ausrede	d'sköisu, d'sköisi (ital.)	
scusarsi	v.rif.	sich entschuldigen	hoeischun sköisu, ghoieischut sköisu	
sdebitarsi	v.rif.	vergelten	bzallen d'schuld, bzalt d'schuld o bzallen d'erbit, bzalt d'erbit	
sdentato	agg.	zahnlos	anzénnut-	
sdoppiare	v.tr.	entzweien	teilljen, teilt	
sdraiare	v.tr.	ausstrecken	stréckhen, gstréckht	
sdraiarsi	v.rif.	sich ausstrecken	d'schi stréckhen, d'schi gstréckht o d'schi lécken, d'schi gleit	
sdraiato	agg.	ausgestreckt	gstrakht-	
sdruciolare far sdruciolare il ghiaccio fa sdruciolare	v.intr.	ausrutschen	réiten, gritte vüren da vuss, gvürt da vuss z'éisch vürt da vuss	v.tr.
sdrucciolevole	agg.	rutschig	1. Iljéimig- 2. ubersilbig- 3. seifig-	
sdruciolone	s.m.	Rutscher	d'réitetu, d'réteti	s.f.
se se la prende parlare di sé per sé chiuso in sé fuori di sé fare da sé	cong. dub. pron.pers.	wenn ob	wénn ol mu, im, selber is già mu d'scha schwézen van im selber vür im inter im ous ter im eim tun selber	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sebbene	cong.	obwohl	wénn wol	
seccare	v.tr. v.intr.	dörren vertrocknen	dérren, dért o anojurun, anojurut ardérren, ardért	
secchio (di legno)	s.m.	Eimer	dan eimer, d'eimera o d'géltru, d'gélти z'schüsélinh, d'schüsélinh (piemont.) z'houferchéssi, d'houferchéssini	s.f.
secchio (di rame)				s.n.
secchio (da muratore)				s.n.
secco	agg.	trocken dür	1. trochen- 2. dor-	
secolare	agg.	hundertjährig	hunnertjiérig-	
secolo	s.m.	Jahrhundert	hunnert joar o z'siekle (franc.)	s.n.
secondo	s.m.	Zweite	z'zweita	s.n.
secondo me	agg.	zweite	zweit-	
secondo	prep.		wi z'mich dungh o vür mich	
minuto secondo	loc.avv.	Sekunde	ischt z'gsia z'sekonde	s.n.
sedano	s.m.	Sellerie	da séller	
sedano selvatico		Liebesstöchel	d'oapi	s.f.
sedano dei prati			da scherlljanh, d'scherlljanha	
sedare	v.tr.	lindern besänftigen	1. archiülljen, archiült 2. apasiurun, apasiurut	
sede (avere la)	s.f.	Sitz	sinh z'housch, gsinh z'housch	
sedere	v.intr. s.m.	sitzen Gesäss Hintern	sétzen, gsétzt 1. d'sessi, d'sessini 2. z'hindra 3. dan oars, d'oarsa	s.f. s.n.
sedersi	v.rif.	sich setzen	d'schi sétzen, d'schi gsétzt	
sedia	s.f.	Stuhl	d'karju, d'karji (piemont.) o da stul, d'stül	s.m.
sedicenne	agg.	sechzehnjährig	sechzejiérig-	
sedicesimo	agg.	sechzehnte	sechzenig-	
sedici	s.m.	sechzehn	sechzen	
sedile	s.m.	Bank	dan bankh, d'bénkh o d'sétzi, d'sétzini	s.f.
sedimento	s.m.	Satz	z'fundéréi	s.n.
sedimento di burro fuso, di caffè		Butterrückstand	z'gsig	s.n.
sedimento di lardo fuso			d'groebi	s.f.pl.
sedurre	v.tr.	verführen	zarvüren, zarvürt	
sega	s.f.	Säge	d'soagu, d'soagi	
sega girevole		Spannsäge	z'voltinh, d'voltinh	
sega per cornici			d'büttru, d'bütti	s.n.
segale	s.f.	Roggen	da rocke	s.m.
segantino	s.m.	Säger	dar soager, d'soagera	
segare	v.tr.	sägen	soagun, gsoagut o astrussurun, astrussurut	
segatura	s.f.	Sägenmehl	d'soagetu, d'soageti	
seggiolino	s.m.	Kinderstuhl	z'karrielti, d'karrieltini	s.n.
segghettare	v.tr.	aussägen	chritzun, gchritzut	
seghetto	s.m.		z'soagi, d'soagini	s.n.
seghetto per ferro			z'soagi vür z'éise, d'soagini vür z'éise	s.n.
segnalare	v.intr.	hinweisen	lécken z'zejen, gleit z'zejen	
segnalet	s.m.	Zeichen	z'zejen, di zejeni	s.n.
segnare	v.tr.	anzeichnen	markurun, gmarkurut (franc.)	
segnarsi	v.rif.	sich bekreuzigen	d'schi chröizun, d'schi gchröizut o machun z'chröiz	
segno (zodiacale)	s.m.	Zeichen	z'zejen, di zejeni	s.n.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

far segno			zeihun, zeihut	
sego	s.m.	Talg	da schmoalz, d'schmoalzi	
segone	s.m.	Schrotsäge	z'trussunh, di trussunhi	s.n.
segregare	v.tr.	trennen	trommun ous, trommut ous	
segretario	s.m.	Sekretär	dar sekreteri, d'sekreteri	
segreto	s.m.	Geheimnis	z'sekret, d'sekret (franc.)	s.n.
seguente l'anno seguente	agg.	folgend	drouf o zu z'joar drouf o z'joar zu	
seguire	v.tr.	folgen	goan zu + dat., kannhen zu + dat. o cheen noa, gcheen noa	
seguito (di) da padre in figlio e così di seguito			i (n) un i o zu (n) un zu vam atte am su un i un i	
sei	s.m. agg.	sechs	seckschi secksch-	
seicento	agg.	sechshundert	secksch hunnert	
seienne	agg.	sechsjährig	seckschjiérig-	
selciare	v.tr.	pflastern	lerpatzurun, glerpatzurut o giatzurun, giatzurut	
selciato	s.m.	Pflaster	d'giatza o dan glerpatzerete weg	s.m.pl.
selezionare	v.tr.	auswählen	scheiden ous, gscheiden ous	
selva	s.f.	Wald	da veeld, d'veelda	s.m.
selvaggina	s.f.	Wildbret	d'wiltun tschemmini	s.n.pl.
selvaggio	agg. s.m.	wild Wilde	wilt- z'wilta, d'wiltu	s.n.
selvatico odore di selvatico	agg.	wild	wilt- d'wildullju	s.f.
sembrare	v.intr.	scheinen dünken	1. munten, gmuntut 2. eim dunghen, eim dunght 3. seen, gseit mu hetti gseit is wieri kannhe wol am gsian a	
sembrava fosse guarito a quanto sembra				
seme semi di zucca	s.m.	Same	da soame, d'soami d'kouzusiel	
semestrale	agg.	halbjährig	all secksch moanada	
semi	prep.	halb	halb...	
seminare	v.tr.	säen	siejen, gsiet	
seminato	agg.		gsoat-	
seminudo	agg.	halbnackt	halb bluass-	
semmai	avv. e cong.	falls wenn je	wéilu wénn o um doch	
semola	s.f.	Griess	z'simmulu	s.n.
semplice	agg.	einfach	tel- o eilljig-	
semplicemente	avv.	nur	nuan	
semplificare	v.tr.	vereinfachen	machun tellur, gmachut tellur	
sempre	avv.	immer	génh	
semprevivo	s.m.	Hauswurz	z'sempervéi (ital.)	s.n.
senno	s.m.	Verstand	dan geischt	
seno	s.m.	Busen	d'rüppi, d'rüppini	s.f.
sensato	agg.	vernünftig	voll- geischt	
sensibile	agg.	empfindlich	tschualt-	
sentiero	s.m.	Fussweg	da vussweg, d'vussweega o da weg, d'weega d'gassu, d'gassi	
sentiero delimitato da muriccioli				s.f.
sentire sentire male a quanto si sente	v.tr.	hören spüren	khüaren, khüart gspürren, gspürt am khüaren a	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sentirsi (in grado di...)	v.rif.	sich im stande fühlen	dâchi antvinnen, dâchi antvunne o dâchi gspürren, dâchi gspürt	
sentito (ascoltato)	agg.		khuart-	
senza rimanere senza senz'altro	prep. loc.	ohne	oan blljéiben oanas oan vielljen	
separare	v.tr.	trennen	teilljen, teilt	
sepolcro	s.m.	Grab	z'grab, d'grébber	s.n.
sepoltura	s.f.	Bestattung	d'süpelteru, d'süpelteri (ital.)	
seppellire	v.tr.	begraben	vargroaben, vargroabe	
sequestrare	v.tr.	konfiszieren	gien, kiet	
sera	s.f.	Abend	dan oabe, d'oabna o	s.m.
verso sera		gegen Abend	z'moal, d'moali wider oabe	s.n.
serbare	v.tr.	wahren	lécken z'séitu, gleit z'séitu o gaumen, gaumt	
sereno	s.m. agg.	Heiterkeit heiter	d'heiteri heiter	s.f.
sergente	s.m.	Unteroffizier	dar surdâchen, d'surdâchena (franc.)	
serie	s.f.	Reihe	d'réndâchu, d'réndâchi	
serio sul serio	agg. loc.avv.	ernst	sérious- (ital.) koarjit	
serpente	s.m.	Schlange	da schlannhe, d'schlannhi o	s.n.
pelle di serpente			z'lénnhi, d'lénnhini z'lénnhunuhémd, d'lénnhunuhémdi	s.n.
serpillo	s.m.	Thymian	da chöllje	
serrare	v.tr.	schliessen	ptun, ptoan o serrun, gserrut (ital.)	
serratura	s.f.	Schloss	z'schloss, d'schlossi	s.n.
serva	s.f.	Magd	d'unhfawwa, d'unhfawi	
servire	v.tr. v.intr.	dienen nützen	dinun, dinut 1. nützen, gnützt 2. varvoan, varvannhe 3. heen manhal, kheen manhal ich hen manhal a chuarb 4. cheen wol, gcheen wol diz chimmer wol	
mi serve una gerla questo mi serve				
servitore	s.m.	Diner	dar diner, di dinera o dar chnecht, d'chnechta	
servizio (andare a)	s.m.		goan unner meischter, kannhen unner meischter; goan chnecht; goan junhfawwa	
sessanta	num. ord.	sechzig	sechzg	
sessantenne	agg.	sechzigjährig	sechzgjiérig-	
sessantina	s.f.	etwa sechzig	as sechzgi	
sesto	s.m.	Sechstel	z'seckschaga	s.n.
sestultimo	s.m.	Sechstletzte	z'létschta for seckschi	s.n.
sestuplo	s.m.	sechsfach	secksch vért	
seta	s.f.	Seide	d'séidu, d'séidi	
setacciare	v.tr.	sieben	sibbun, gsibbut	
setaccio	s.m.	Sieb	z'sib, d'sib	s.n.
sete patire la sete	s.f.	Durst dürsten	dan dust, di dusta düsten, düstit	s.m.
setola	s.f.	Borste	z'schwéinuhoar, d'schwéinuhoari	s.n.
settanta	num. ord.	siebzig	sibenzg	
settantenne	agg.	siebzigjährig	sibenzgjiérig-	
settantina	s.f.	etwa siebzig	as sibenzgi	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sette	agg. num.	sieben	sibni o sibe (n)	
settecento	agg.	siebenhundert	sibe hunnert	
settembre	s.m.	September	septembre (franc.)	
settenne	agg.	siebenjährig	sibejérig-	
settimana	s.f.	Wöche	d'wuchu, d'wuchi	
settimana santa		Karwoche	d'howuchu	
settimanalmente	avv.	wöchentlich	all wuchi	
settimo	s.m.	Siebenmonatskind	z'sibbe moanada	s.n.
severo	agg.	streng	hért-	
seviziare	v.tr.	misshandeln	moarturun, gmoarturut	
sezionare	v.tr.	zerkegen	stükhun, gstükhut o teilljen, teilt	
sfacchinare	v.intr.	sich abrackern	1. streckhun, gstreckhut 2. rückun, grückut 3. stroafun, gstroafut	
sfacciato	agg.	unverschämt	oan scheemi	
sfacelo (andare in)	s.m.	verfallen	goan zam töivul, kannhen zam töivul	
sfamare	v.tr.	Hunger stillen	bürren da hunnher, bürt da hunnher	
sfasciare (togliere le fasce)	v.tr.	auswickeln	antviaschun, antviaschut	
sfasciarsi	v.rif.		goan in stükh, kannhen in stükh	
sfasciarsi (di recipienti a doga)		zertrümmern	goan z'towu, kannhen z'towu	
zarbrechen, zarbroche				
sfaticato	agg. s.m.	faul	nöittüjer- da schlechte rück	
sfavorevole	agg.	ungünstig	ankeegen	
sfera	s.f.	Kugel	d'botschu, d'botschi	
sferruzzare	v.intr.	stricken	tricklun, tricklut	
sfiancato	agg.	ermattet	tuadmüd-	
sfiatatoio	s.m.	Luftloch	z'chömmi, d'chömmi	s.n.
sfigurare	v.intr.	verunstalten	markurun übbil, gmarkurut übbil (franc.)	
		schlechte Figur machen	gschtoan übbil, gschtannen übbil	
sfilacciare	v.tr.	ausfasern	1. voasun, gvoasut 2. antschljéissun, antschljéissut 3. antmeljen, antmolhe	
sfilza	s.f.	Reihe	d'réndschetu, d'réndscheti	
sfinire	v.intr.	ermatten	varmütten, varmüt	
sfiorare	v.tr.	kurz berühren, streifen	kra rüren, kra grürt	
sfiorire	v.intr.	verblühen	passen, passit	
sfocato	agg.	trüb	trubbiu	
sfociare	v.intr.	münden	lljéivrun, glljéivrut	
sfoderare	v.tr.	das Futter austrennen	antvütrun, antvütrut	
sfogarsi	v.rif.	sich austoben	d'schi antloaden, d'schi antloade	
sfogliare (un libro)	v.tr.	durchblättern	fölljeturun, gfölljeturut (franc.)	
sfogliare (le piante)	v.intr.	entlauben	abiotturun, abiotturut	
sfogliare (cadere delle foglie)		wahl werden	réisen, grisse	
sfogo (eruzione)	s.m.	Ausschlag	d'ousschloagni	s.f.
sfolgorare	v.intr.	blitzen	schéinen, gschinne	
sfoltire	v.tr.	ausdünnen	ariöiturun, ariöiturut	
sfondare	v.tr.	einschlagen	brechen i, brochen i o afunzurun, afunzurut (franc.)	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sforbiciata	s.f.	Schnitt	d'schieretu, d'schiereti	
sfortuna	s.f.	Missegeschick	d'aherigi	
sfortunato	agg.	unglücklich	aherig-	
sforzarsi	v.rif.	sich anstrengen sich überanstrengen	1. dâchi varspérren, dâchi varspért 2. dâchi arzîn, dâchi arzuah 3. tun dam noa, toan dam noa	
sfottere	v.tr.	foppen	stipfen, gtipft	
sfracellare	v.tr.	zerschmettern	zarfrickun, zarfrickut	
sfrangiare	v.tr.	ausfransen	frendschun, gfrendschut	
sfrattare	v.tr.	ausweisen	khéjen ous, khéit ous	
sfregare	v.tr.	reiben	réiben, gribbe	
sfrenato	agg.	zügellos	antsecklut-	
sfriggere	v.intr.	prasseln	spretzlun, gspretzlut	
sfrondare	v.tr.	entlauben	schnheiten, gschniete o antgrampun, antgramput	
sfruttare	v.tr.	ausnützen	gnissen, gnosse o pruffuturun, pruffutur (franc.) peelun, peelut	
sfruttare (figurativo)				
sfuggire	v.tr. v.intr.	entgehen nicht bemerken	passrun darbéi, passrut darbéi goan ous tur z'hopt, kannhen ous tur z'hopt	
sgabello	s.m.	Hocker	da stul, d'stül	
sgabello per mungitore			da melchstul, d'melchstül	
sgabellino	s.m.	Schemel	z'bénghji, d'bénghjini	s.n.
sgambare	v.intr.		grampun, gramput	
sgambettare	v.intr.	strampeln	arüschen d'katzi, arüscht d'katzi	
sgambetto	s.m.	Beinstellen	z'trebertschet	s.n.
sganciare	v.tr.	abhängen	anthéenghjen, anthéenght o lécken ous geeld, gleit ous geeld	
sgangherato	agg.	zerschlagen	ankrechut-	
sgarbato	agg.	unhöflich	grob-	
sgargiante	agg.	auffallend	was git in d'auge	
sgattaiolare	v.intr.	fortschleichen	witschkun, gwitschkut	
sgelare	v.tr.	auftauen	antvriren, antvruere	
sghignazzare	v.intr.	höhisch lachen	lachen unner d'muschtaza, glachit unner d'muschtaza	
sghimbescio	agg.	schief	antwerrischt	
sgobbare	v.intr.	schuftten	mus geen dri, mus keen dri o düaglin, düaglut	
sgocciolare	v.intr.	tröpfeln	tropfun, tropfut o argissen, argosse	
sgomberare	v.tr.	ausräumen	lieren, gliert o lieren ous, gliert ous	
sgomitolare	v.tr.	entknäueln	antwinnen, antwunne	
sgonfiare	v.tr. v.intr.	entblähen abschwellen	antbliejen, antbliet antbloaden, antbloadit antschwellen, antschwolle	
sgorbio	s.m.	Gekritz	z'farfiz, d'farfiz	s.n.
sgozzare	v.tr.	abschlachten	vriechten, gviecht	
sgozzato	agg.	abgeschlachtet	gyroacht-	
sgraffignare	v.tr.	klauen	schneddurun, gschneddurut	
sgranare	v.tr.	auskörnern	antschülljun, antschülljut	
sgranchirsi	v.rif.	sich recken	dâchi dénnen, dâchi dént	
sgranocchiare	v.tr.	knabbern	chruppun, gchrupput	
sgrassare	v.tr.	entfetten	antschmoalzun, antschmoalzut	
sgretolare	v.tr.	zersplittern	zarbrechen, zarbroche	
sgridare	v.tr.	schelten	schümpfun, gschümpfut	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sgridata	s.f.	Schelte	d'schümpfetu, d'schümpfeti	
sgrossare	v.tr.	aus dem groben bearbeiten	kwénken z'grobschta, kwénkt z'grobschta	
sgualcire	v.tr.	zerknittern	zivunjurun, zivunjurut o balhun, balhut	
sgualdrina	s.f.	Hure	d'huru, d'huri o z'gschoddal, d'gschoddali	s.n.
sguardo	s.m.	Blick	z'gsicht o d'augetu, d'augeti	s.n. s.f.
sguazzare	v.intr.	plätschern	patzelljen, patzelljijt	
sguinzagliare	v.tr.	loskoppeln	antseilljen, antseilt o geen kappu + dat., keen kappu + dat.	
sgusciare sgusciare (di volatili)	v.intr.		witschkun, gwitschkut brechen ous, brochen ous	
si bagnarci augurarsi	pron.pers. pron.ind.pers.	sich man	dâchi o eim dâchi nézen eim gwintschen mu	
sì uno sì e uno no dire di sì credo di sì sì, sì!	avv. di affermaz.	ja, jawohl	jia o ja eis jia un eis na seen das jia ich dénhjen das jia ja, ja! jia (risposta affermativa ad una domanda) ja (assenso ad un ordine)	
sia siamo stanchi sia lui che io	cong.correl.	sowohl	séji- wir sén müdi séjis is wi(t) ich	
sibilare (di serpenti) sibilare (di vento)	v.intr.	zischen	wüschkelljen, gwüschkelljijt runhun, grunhut o sichiun, gsichiut	
sicché sicché te ne vai	cong.	also	sua o un sua sua geischt awek	
siccità	s.f.	Dürre	di dérrini o z'khoei, d'khoeji	s.f.pl. s.n.
siccome siccome piove sto a casa	cong.	da	wi o doch das doch das wettrut ich blljéiben zam hous o doch das wettrut blljéibich zam hous	
sicurezza	s.f.	Sicherheit	d'sicheri	
sicuro al sicuro ero sicuro che...	agg. loc.avv.	sicher in Sicherheit	sicher- in d'sicheri hen glebt das...	
sidro	s.m.	Most	dan öpfieuwéin, d'öpfieuwéina	
siero (di latte) siero acido fondo di siero	s.m.	Molke	d'sirwunu o di trückheti d'bounu o d'wéllmilch dan brichjentsche	s.f. s.f.
siesta	s.f.	Mittagsruhe	z'schloafji, d'schloafjini	s.n.
sigaretta	s.f.	Zigarette	z'sigaretti, d'sigarettini	s.n.
sigaro	s.m.	Zigarre	z'sigari, d'sigarini	s.n.
sigillare	v.tr.	versiegeln	sidâschulurun, gsidâschulurut (ital.)	
significare	v.intr.	bedeuten	wélljen seen, wéllje seen	
signora signora (familiare)	s.f.	Frau	d'vrawa, d'vrawi d'gotta, d'gotti	
signore signore (familiare)	s.m.	Herr	dar hieru, d'hieri dar gottu, d'gotti	
signoria	s.f.	Herrschaft	d'hierschaft, d'hierschaftini	
signorina	s.f.	Fräulein	z'vrauli, d'vraulini o di töchter, di töchteri	s.n.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

signorino	s.m.	junger Herr	z'hiertschi, d'hiertschini	s.n.
silene	s.f.		z'hoasunblétt, d'hoasunbléttter	s.n.
silenzio (far) fai silenzio!	v.intr.	still sein	dâchi schweiken, dâchi gschweikt schweidich!	
silenzioso	agg.	ruhig	still-	
sillabario	s.m.	Fibel	di tabietu, di tabieti	s.f.
simile	agg.	ähnlich	was da glljéit	
simpatico	agg.	sympatisch	simpatik	
simulare	v.intr.	fortäuschen	tun z'glljöisch, toan z'glljöisch	
simultaneo	agg.	gleichtzeitig	im selben zéit o in ar voart	
sindaco	s.m.	Bürgermeister	dar hoptma, d'hoptmanna o dar senteku, d'senteki	
singhiozzare	v.intr.	schluchzen	jeschtun, gjeschtut	
singhiozzo	s.m.	Schluckauf	da jeschte	
singolo	agg.	einzel	eilljig-	
sinistra a sinistra	s.f. loc.avv.	Linke links	d'schirku séitu, d'schirku séiti von d'schirku	
sinistro	agg.	link	schirk-	
sinora	avv.	bis jetzt	unz nunh	
sistema	s.m.	Form	d'muadu, d'muadi (ital.)	s.f.
sistemare	v.tr.	einorden einsetzen	1. reddusurun, greddusurut 2. rüschten, grüscht 3. sétzen i, gsétzt i	
sito	s.m.	Ort	dan uart, d'üarter	
situato (essere)	v.intr.	sich befinden	dâchi vinnen, dâchi gyunne	
slacciare	v.tr.	aufbinden	antchnüpfen, antchnüpft o antbinnen, antbunne	
slanciato	agg.	schlank	stril-	
slancio	s.m.	Schwung	da schwunh, d'schwünh	
slavato	agg.	verwaschen	arweschen-	
slavina	s.f.	Lawine	d'vlutzietu, d'vlutzieti	
sleale	agg.	unehrlich	oan ier o nöit z'wuartsch	
slegare slegare (un animale)	v.tr.	losbinden	antbinnen, antbunne antseilljen, antseilt	
slitta	s.f.	Schlitten	da schilljtte, d'schilljitti	s.m.
slittare	v.intr.	rodeln gleiten	1. schilljittun, gschilljittut 2. réiten, gritte schloeifun, gschloeifut	
far slittare				
slogare	v.tr.	ausrenken	arzîn, arzuehe	
sloggiare	v.intr.	vertreiben	machun da sakhu, gmachut da sakhu	
smacchiare	v.tr.	Flecken entfernen	bürren d'plljoaki + dat., bürt d'plljoaki + dat.	
smagrire	v.intr.	abmagern	armoageren, armoagerit	
smaliziato	agg.	gewitzt	varwitzig-	
smaltato	agg.	emailliert	emailljé	
smania	s.f.	Erregung	d'kisselu	
smarrire	v.tr.	verlegen	varstüren, varstürt; challun, gchallut o varljieren, varluere	
smarrito	agg.	verwirrt	varlueren- o varsturt-	
smascherare	v.tr.	offenbaren	antéckhjen, antéckht	
smemorato	agg.	vergesslich	vargesslljig-	
smettere smettere di piovere o nevicare smettla!	v.intr. imper.	aufhören hör auf	loan ab, gloan ab heen ouf, kheen ouf lljéivradšcha!	
smidollato	agg.	schlaff	antschlaft-	
smilzo	agg.	schmächtig	stril-	
sminuire	v.tr.	vermindern	varnötun, varnötut	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sminuzzare	v.tr.	zerstückeln	zarbitzun, zarbitzut o stükhun, gstükhut chleinun, gchleinut	
sminuzzare il letame col rastrello				
smistare	v.tr.	verteilen	teilljen, teilt o scheiden ous, gscheiden ous	
smisurato	agg.	unermesslich	ous tur mess	
smontare	v.tr.	zerlegen	anklécken, ankleit	
smontare moralmente		entmutigen	bürren z'mut, bürt z'mut	
smorfia	s.f.	Grimasse	di tschéiru, di tschéiri o d'grimmesu, d'grimmesi	
smorfiosa	s.f.		d'skitzju, d'skitzji	
smorto	agg.	blass	bleich- o nitz-	
smorzare	v.tr.	löschen	arlöschen, arlöscht o arlljöschen, arlljöscht	
smorzare il dolore		lindern	arlljichturun, arlljichturut	
smottamento	s.m.	Erdruscht	d'bloatru, d'bloatri	s.f.
smunto	agg.	abgezehrt	zuehen-	
smuovere	v.tr.	aufrütteln	arstüeren, arstüert	
smurare	v.tr.	ausgraben	groaben ous, groabe ous	
smussare	v.tr.	abrunden	frantschurun, gfrantschurut	
smussare i tronchi		abstumpfen	antmurrun, antmurrut	
snello	agg.	schlank	stril- o chlein-	
snello (agile)		flink	leeben-	
snidare	v.tr.	aufstörben	antneschtun, antneschtut	
snodare	v.tr.	aufknoten	antchnüpfen, antchnüpft	
sobbalzare	v.intr.	aufspringen	astrickhjen, astrickht	
fare sbalzi			hoppun, ghoppun	
sobbarcarsi	v.rif.	aufbürdnen	eim gien a, eim kiet a	
sobborlire	v.intr.		sunghun, gsunghut	
sobillare	v.tr.	aufhetzen	hitzun, ghitzut	
sobrio	agg.	bescheiden	gmessen-	
sobrio di alcolici		nüchtern	nüchter-	
socchiudere	v.tr.	halb schliessen	héltén, ghélt o loan ghalt, gloan ghalt	
soccoombere (alla fatica)	v.intr.	erliegen	arleegen, arleegit	
soccorrere	v.tr.	beistehen	helfen, gholfe o goan z'hilf + dat., kannhen z'hilf + dat.	
soccorso	s.m.	Hilfe	d'hilf	s.f.
chiamare soccorso		um Hilfe rufen	hoeischun hilf, ghoeschut hilf	
società	s.f.	Gesellschaft	d'gséllschaft, d'gséllschafti	
socio	s.m.	Mitglied	dar gséllju, d'gséllji	
soda	s.f.	Soda	d'soda	
soddisfare (a tavola)	v.tr.	zufriedenstellen	bürren d'luscht, bürt d'luscht	
sodo	s.m.	fester Boden	d'hérti, d'hértini	s.f.
sodo	agg.	hart	hért-	
lavorare sodo	s.m.		weerhun stoarch, gweerhut stoarch	
uovo sodo		hartgesotenes Ei	z'gsotten ei, d'gsottnun eier	s.n.
sofà	s.m.	Sofa	z'sofa, d'sofa	s.n.
soffiare	v.intr.	blasen	bloasen, bloase	
soffiare il naso		di Nase	schnouzen, gschnouzt	
soffiare qualcosa a qualcuno		schneuzten		
		wegschnappen	putzen, putzt	
soffiata	s.f.	Blasen	d'bloasetu, d'bloaseti	
soffice	agg.	mollig	mild-	
soffice (di terreno)		locker	goarbu-	
soffietto	s.m.	Blasebalg	dan bélka, d'bélka	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

soffio (d'aria)	s.m.	Luftzug	d'luftetu, d'lufteti o	s.f.
in un soffio		im Nu	dan bloas, d'bloasa in a vlukh	
soffitta	s.f.	Dachboden	1. dan boeje, d'boeji 2. dan gibbil, d'gibbia 3. dan galataz, d'galataza (franc.)	s.m. s.m. s.m.
soffitto	s.m.	Decke	dan uabre soller, d'uabru sollera o z'plaffunh, d'plaffunhi (franc.)	s.n.
soffocare	v.tr.	ersticken	aschtikhjen, aschtikht	
soffriggere	v.tr.	rösten	rüeschten, grüesch	
soffrire	v.intr.	leiden	arlljéiden, arlljitte	
soggezione (avere)	v.intr.	einschüchtern	scheemen, gscheemit o heen kréntu, kheen kréntu	
soggezione (mettere in)	v.tr.	einschüchtern	troan kréntu, troagen kréntu	
soggiorno	s.m.	Wohnzimmer	dan piellje, d'piellji	
soglia	s.f.	Türschwelle	z'llijinner, d'llijinner	s.n.
sognare	v.tr.	träumen	traumen, traumt	
sogno	s.m.	Traum	dan traum, di trauma	
solaio	s.m.	Dachboden	dan gibbil, d'gibbia o dan boeje, d'boeji z'dill	s.n.
vano aperto tra la parte in muratura e la parte in legno negli stadel				
solamente	avv.	nur	nua o kra mia	
solatio	agg.	sonnig	sunnuhalb-	
solco	s.m.	Fährte	d'graft, d'gréftini	s.f.
soldanella	s.f.	Soldanelle	d'möišchunbljümu, d'möišchunbljümi	
soldato	s.m.	Soldat	dar chrigschma, d'chrigschmanna	
soldo non vale un soldo	s.m.	Pfennig	da sold, d'solda is varvoat nöit a loche sold	
soldone	s.m.		dan zwivelte sold	
sole	s.m.	Sonne	d'sunnu o	s.f.
sole mattutino			z'sunnunaug	s.n.
sole radioso			d'muargusunnu	s.f.
			sunnu wi gold	
soleggiare	v.intr.	sonnen	sunnun, gsunnut	
solenne (messa)	s.f.	feierliche Messe	d'hüaju mesch	
solenne	agg.	gehörig	verous gruass-	
solennità	s.f.	Feiertag	dan gruasse virtag, d'gruassu virtaga o da hübsche virtag, d'hübschu virtaga	s.m. s.m.
soletta (in maglia staccabile) punta della soletta in pezzo unico con la calza in tessuto	s.f.	Schtrumpfsohle	da skappunh, d'skappunha	s.m.
		Einlegesohle	z'houbi, d'houbini da vüssjinh, d'vüssjanha	s.n. s.m.
			d'brandselu, d'brandseli o z'vachji, d'vachjini	s.n.
solfato di rame	s.m.	Kupfersulfat	z'verderam (piemont.)	s.n.
solforare	v.tr.	ausschwefeln	geen z'sulfer, keen z'sulfer	
solidificare	v.intr.	erhärten	dickhjen, dickhit o hérten, ghéritit	
solido	agg.	fest	1. hért- 2. dickh- 3. dann-	
solino	s.m.	Kragen	z'haldstuch, d'haldstüjer	s.n.
solitario (luogo)	s.m.	einsamer Ort	dan einuart, d'einüarter	
solito	agg. s.m.	gleich Gewohnheit	selb- dan brouch, d'brouha	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

di solito			dar brouch	
sollecitare	v.tr.	beschleunigen	stuassen, gstuast	
solleticare	v.tr.	kitzeln	chitzjun, gchitzjut	
solletico	s.m.	Kitzel	d'chitzji	s.f.
sollevare	v.tr.	aufheben	ampürren, ampürt o antllijüften,	
		abnehmen	antllijüft arloan, arloa	
sollevare da un impegno				
sollievo	s.m.	Erleichterung	da rascht	
solo	agg.	einzig	einig- o bar-	
dice solo bugie			is seet bar luggeni	
solo soletto			all- einigs o oalters un einigs	
soltanto	avv.	nur	nua o ias	
costa soltanto mille lire			is choschtut nuan tousunh	
è venuto soltanto			chruani	
adesso			ischt gcheen ias nunh	
soma	s.f.	Last	d'léddi, d'léddini	
bestia da soma		Saumtier	z'baschttscemmi, d'baschttscemmini	s.n.
somaro	s.m.	Esel	dar üešchil, d'üešchia	
somiglianza	s.f.	Ähnlichkeit	d'glijéiuschunh, d'glijéischunhi	
somigliare	v.intr.	gleichen	glijéien, glijéit	
somma	s.f.	Summe	d'summu, d'summi o	
somma ingente			da rechtnunh, d'rechtnunha	s.m.
			d'plöisetu, d'plöiseti	
sommare	v.tr.	addieren	rechtnun, grechnut	
sommerso (essere)		überflutet	walhen, gwalhit	
sommesso	agg.	halblaut	lljéis	
sommistrare	v.tr.	bieten	geen, keen	
sommità	s.f.	Gipfel	da spitz, d'spitza	s.m.
sonagliera	s.f.	Schellenhalsband	da roeime, d'roeimi	
sonagliera in legno			d'chammu, d'chammi	s.m.
sonaglio	s.m.	Schelle	z'rolli, d'rollini	s.n.
sonnacchioso	agg.	verschlafen	voll- schloaf	
sonnecchiare	v.intr.	schlummern	néiven, gnivve o dâchi varlljiren, dâchi varluare	
sonnellino	s.m.	Nickerchen	z'schloafji, d'schloafjini	s.n.
sonno	s.m.	Schlaf	da schloaf, d'schloafa	
sonno eterno		ewige Ruhe	dar tuad	
sonnolenza	s.f.	Schläfrigkeit	d'meitu, d'meiti	
sopportare	v.tr.	ertragen aushalten	vartroan, vartroage heen dar, kheen dar	
sopprimere	v.tr.	abschaffen	machun ous, gmachut ous o tüaten, tüat	
sopra	prep.s.	über	uber o druber	
metti il coperchio sopra			léck da héldse über d'kasserlu	
alla casseruola				
metti qualcosa sopra			léck etwas druber	
abita sopra di me			uab, uabna, ouf, drouf, uabru	
l'errore è nella riga			is phet dâchich uab mich	
sopra			d'foatu ischt in d'rendâchu uabna	
mettilo lì sopra				
Rollie di sopra			lécks doa drouf	
Rickard di sopra			d'uabru Rollji o Rolji	
	avv.	oben	z'uabra Rickard	
			uabna	
soprabito	s.m.	Überzieher	z'pardessu, d'pardessu (ital.)	s.n.
sopracciglio	s.m.	Augenbrauen	d'uabrun teemerzu, d'uabrun teemerzi o d'broawi	s.f. s.f.pl.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sopracoperta	s.f.	Überdecke	d'überdéchi, d'überdéchini	
sopraelevare	v.tr.	aufstockern	bürren, bürt	
soprattiggiare	v.tr.	überwendlings nähen	murrunerun, gmurrunerut	
sopraggiungere	v.intr.	hinzukommen	cheen zu, gcheen zu	
soprammercato (per)	loc. avv.	obendrein	ouf im mert	
soprannome	s.m.	Übername	dan ubernoame, d'ubernoami	
soprannominare	v.tr.	Übernamen geben	ubernoamun, ubernoamut	
soprappensiero (essere)	v.intr.	in Gedanken versunken sein	sinh z'müssurun anner	
soprassedere	v.intr.	aufschieben	loan wolte, gloan wolte	
soprattutto	avv.		krat	
soprattutto ricordati di portare il pane			tu di krat bsinnen z;brinngen zbruat	
sopravvalutare (di merce)	v.tr.	überschätzen	stemmun gruass, gstemmut	
sopravvalutare (di persone)			gruass varschézten, varschézt	
sopravvento	s.m.	Oberhand	d'uabruhann	s.f.
sopravvivere	v.intr.	überleben	uberleeben, überlebt	
soprossò	s.m.	Überbein	da chnupf	
soquadro (a)	loc. avv.	Wirwarr	z'undranof, z'lascht o in dar luft	
sorbo degli uccellatori (pianta)	s.m.	Vogelbeerbaum	dan gürgentsch, d'gürgentsch	
sorbo degli uccellatori (frutto)			z'gürgentschbérri, d'gürgentschbérri	s.n.
sorbo montano (pianta)	s.m.	Mehlbeerbaum	da melbaum, d'melbauma	
sorbo montano (frutto)		Mehlbeeren	z'melbérri, d'melbérri	
sorbo montano domestico (frutto)			d'veindšchi	s.n. s.f.pl.
sorcio	s.m.	Maus	d'mous, d'möisch	s.f.
sordità	s.f.	Taubheit	d'khörlissi	
sordo	agg.	taub	khörlus- khörlus- wi an dollj	
sorda come una campana				
sorella	s.f.	Schwester	d'wetta, d'wetti	
sorellastra	s.f.	Stiefschwester	d'steifwetta, d'steifwetti	
sorgente polla della sorgente	s.f.	Quelle	dan brunne, d'brunni z'aug	s.m. s.n.
sorgere (del sole)	v.intr.	aufgehen	arinnen, arunne	
soriano	s.m.	Tigerkatze	d'griemutu chatzu, d'griemutu chatzi	s.f.
sormontare	v.intr.	überschreiten	überpassrun, überpassrut	
sorpassare	v.tr.	überholen	passrun vür + dat., passrut vür + dat.	
sorprendere	v.tr.	ertappen	arejen ouf im streich, areit ouf im streich	
sorpreso	agg.	erstaunt	gstarrut- o oan wuart	
sorreggere	v.tr.	stützen	heen ouf, kheen ouf	
sorridere	v.intr.	lächeln	wéislachen, gwéislachit	
sorseggiare	v.tr.	schlürfen	sürvíuturun, gsürvíuturut	
sorso	s.m.	Schluck	1. dan gul, d'gulla 2. dan tropf, di tropfa 3. d'munnetu, d'munneti	
un bel sorso			a stuass o an troa	s.f.
sorta	s.f.	Sorte	d'suart	
ogni sorta			aller gattinh	
non ce n'è più di sorta			ischt nümmi a strunz	
sorteggiare	v.tr.	auslosen	zin d'büchtschi, zuehen d'büchtschi	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sortilegio (fare un)		Zauber treiben	varhoakschun, varhoakschut	
sorvegliare	v.tr.	überwachen	lugun zu, glugut zu	
sorvegliante	s.m.	Wächter	dar hüter, d'hütera	
sorvolare	v.intr.	übergehen	loan varlljiren, gloa varlljiren	
sospendere	v.tr.	unterbrechen	loan ab, gloan ab	
sospettare	v.tr.	vermuten	dotturun, dotturut (franc.)	
sospingere	v.tr.	stossen	stuassen, gstuast	
sospingere il gregge			stoeipen, gstoepit o jécken, gjéckt	
sospirare puoi sospirarlo	v.intr.	herbeisehn seufzen	dšchi umlekhun, dšchi umglekhut mascht dich umlekhun tawen, tawt o varheissen, varheisse d'sunnu tut dšchi z'varheissen	
il sole si fa sospirare				
sospiro	s.m.	Seufzer	dan bloas, d'bloasa	
sostanzioso	agg.	kräftig	was norrut	
sostare	v.intr.	haltmachen	röschten, gröscht	
sostegno	s.m.	Unterstützung	d'stud, d'stüddini	s.f.
sostenere sostenere un'idea sostiene che è vero	v.tr.	unterstützen vefechten	heen ouf, kheen ouf wélljen, wéllje is wilt is séji koarjit	
sostentare	v.tr.	ernähren	norrun, gnorrut	
sostenuto	agg.	hochmütig	fjir- (franc.)	
sostituire (una persona) sostituire (una merce)	v.tr.	ersetzen	arloan, arloa töischun, töischut	
sottana	s.f.	Unterrock	dan unnerrockh, d'unnerrockha	s.m.
sotterraneo	agg.	unterirdisch	unner heert	
sotterrare	v.tr.	begraben	vargroaben, vargroabe	
sottigliezza	s.f.	Dünne Feinheit	di dünni d'féini	
sottile	agg.	dünn fein	dünn- féin- o chlein-	
sottinsu	avv.	von unten herouf	unnanouf	
sotto noi cerchiamo sempre sotto la panca Luigi è sotto le armi	avv.	unter	unner o drunner wir süjen génh unner am bankh	
qui c'è sotto qualcosa oggetto situato più in basso lì sotto	avv.	unten	Luéi ischt drunner unna héi ischt etwas drunner z'undra o d'undru doa unna	
sottobraccio	avv.	Arm in Arm	unner z'ucks	
sottocchio	avv.	vor den Augen	vür d'auge	
sottochiave	avv.	unter Verschluss	unner hért schlussia	
sottocosto	agg.	unter Preis	z'wovel-	
sottogonna	s.f.	Reifrock	z'koddinh, d'koddinh	s.n.
sottomano	avv.	bei der Hand	z'hann	
sottomesso	agg.	demütig	drunner	
sottosopra	avv.	drunter und drüber	z'undranouf	
sottostare	v.intr.	unterliegen	passrun unner, passrut unner	
sottovoce	avv.	leise	lljéis	
sottrarre	v.tr.	abziehen	schloan ab, gschloan ab	
sovente	avv.	oft	vill vért, méns vért o suven (ital.)	
sovrafficare	v.tr.	überladen	varloaden, varloade	
sovraffaticare	v.tr.	überanstrengen	varmüten, varmüt	
sovraffollato	agg.	überfüllt	varvoll-	
sovraintendente (ai lavori)	s.m.		dar picker, d'pickera	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sovralimentato	agg.	aufgeladen	varnorrut-	
sovrapiù	s.m.	Überschuss	was da nöit nützt	
sovraporre	v.tr.	über einander legen	lécken drouf un drouf, gleit drouf un drouf	
sovvertire	v.tr.	umstürzen	lécken z'undranouf, gleit z'undranouf	
spaccalegna	s.m.	Holzhacker	dar schéider, d'schéidera	
spaccare spaccare grossolanamente un sole che spacca le pietre	v.tr.	hacken spalten	schéiden, gschitte spoalten, gspoalte a sunnu das spoalt d'steina	
spaccarsi	v.intr.	sich spalten	spoalten, gspoalte	
spacchettare	v.tr.	auspacken	anklécken, ankleit	
spacciarsi (per)	v.rif.	sich ausgeben als	dâchi tun z'passrun, dâchi toan z'passrun dâchi tun z'passrun vür oarzat	
spacco	s.m.	Spalt	da spoalt, d'spoalta	
spaccone	s.m.	Prahlhans	dan blagger, d'blaggera (piemont.)	
spada	s.f.	Schwert	da sabbir, d'sabbira	s.m.
spadroneggiare	v.intr.	sich als Meister aufspielen	gien d'uabru hann o machun dar beeru	
spaesato	agg.	fremd	vrüeft-	
spago (di canapa) spago	s.m.	Hanfschnur Schnur	dan droat, di driet z'bann, d'bénner	s.n.
spaiato	agg.	unpaarig	umpoar-	
spalancare	v.tr.	aufreiben	artun, artoan	
spalancato	agg.	aufgesperrt	amanhan artoan-	
spalare	v.tr.	schaufeln	schouvlun, gschouvlut	
spalla alle spalle	s.f. loc.avv.	Achsel hinterlistig	d'akslu, d'aksli hinner am rück	
spalliera	s.f.	Rückenlehne	da rück	s.m.
spallina	s.f.	Schulterstück	d'bertelu, d'berteli (ital.)	
spallucce (fare)	v.intr.	die Achseln zukken	zückhjen d'aksli, zückht d'aksli	
spalmare (tartine)	v.tr.	bestreichen	chleipun, gchleiput o salbun, gsalbut	
spaciarsi (dalle risa)	v.intr.	sich vor Lachen den Bauch halten	dâchi woalun van glach, dâchi gwoalut van glach	
spandere	v.tr.	ausstreuen	zétten, zét	
spanna	s.f.	Spanne	d'spannu, d'spanni	
spappolare	v.tr.	zerquetschen	ankhleipun, ankhleiput	
sparare	v.tr.	schiessen	schissen, gschosse	
sparatore	s.m.	Schütze	dar schisser, d'schissera	
sparecchiare	v.tr.	abdecken	widerzîn z'tisch, widerzuehen z'tisch	
spargersi	v.rif.	sich verbreiten	dâchi artun, dâchi artoan	
sparire	v.intr.	verschwinden	varschwikhjen, varschwikht o vargoan, vargannhe	
sparlare	v.intr.	schlecht reden über	schwétzen über, gschwézt über o schwétzen veist, gschwézt veist	
sparo	s.m.	Schuss	da schuz, d'schüz	
sparpagliare sparpagliare la mandria	v.tr.	zerstreuen	zarzéttten, zarzét zarjécken, zarjéckt	
sparso	agg.	verstreut	zat- o zarzat-	
spartiacque	s.m.	Wasserscheide	d'kredsu, d'kredsi o d'écku, d'écki	s.f. s.f.
spartineve	s.m.	Schneepflug	dan trennillj, di trennillja	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

spartire	v.tr.	verteilen	teilljen, teilt varteilljen, varteilt	
spartire ingiustamente				
sparviero (edilizia)	s.m.	Sperber	da sperber, d'sperbera	
spasmo	s.m.	Muskelkrampf	da chramphe, d'chramphi	
spassarsela	v.rif.	sich amüsieren	dâchi varkwéljen, dâchi varkwélt o dâchi diverturun, dâchi diverturut (franc.)	
spatola	s.f.	Spachtel	z'raschtschet, d'raschtscheti (piemont.) o da schabber, d'schabbera	s.n. s.m.
spauracchio	s.m.	Schreckgespenst	z'wasserchalb o karuntisch rossji	s.n.
spaurire	v.tr.	ängstigen	tun z'vrüchten, toan z'vrüchten o aspalmurun, aspalmurut	
spaurito	agg.	verängstigt	voll- vuacht	
spaventare	v.tr.	erschrecken	tun z'vrüchten, toan z'vrüchten	
spaventarsi	v.rif.	sich erschrecken	aschtrikhjen, aschtrikht o vrüchten, gvrücht	
spavento	s.m.	Schrecken	d'strikhu, d'strikhi	s.f.
spaventoso	agg.	schrecklich furchtbar	1. was tut z'vrüchten 2. wilt-	
spazientirsi	v.rif.	die Geduld verlieren	varlljiren d'pazienzu, varlueren d'pazienzu (franc.)	
spazio	s.m.	Raum	d'wéiti, d'wéitini	s.f.
spazioso	agg.	breit geräumig	breit-	
spazzacamino	s.m.	Kaminfeuer	z'russmandji, d'russmandjini	s.n.
spazzaforno	s.m.	Ofenbesen	dan uavuwüsch, d'uavuwüscha	
spazzare (tubi, camini)			russun, grussut	
spazzare (con scopa)			wüschen, gwüscht	
spazzato	agg.		gwuscht-	
spazzatura	s.f.	Kehricht	d'wüscheti o z'boacht	s.f.pl. s.n.
spazzola	s.f.	Bürste	d'büstü, d'büsti	
spazzolare	v.tr.	bürsten	büstun, büstut	
spazzolata	s.f.		d'büstetu, d'büsteti	
spazzolino	s.m.	kleine Bürste	z'büstelti, d'büsteltini	s.n.
specchiarsi	v.rif.	sich spiegeln	dâchi spiglun, dâchi gspiglut	
specchio	s.m.	Spiegel	da spikal, d'spiglia	
speciale	agg.	speziell	verous- o verousig-	
specialmente	avv.	besonders	z'meischta	
specie	s.f.	Sorte	d'suart, d'suartini	
di ogni specie			aller suart	
speculare	v.intr.	spekulieren	spékulurun, gspékulurut	
spedire	v.tr.	senden	schickhjen, gschickht	
spedito	agg.	versandt	gschuckht-	
spegnere	v.tr.	löschen	arlljöschen, arlljöscht o arlöschen, arlöscht	
spegnersi	v.rif.	am Sterben sein	varscheiden, varscheide	
spelare	v.intr.	das Haar verlieren	varlljiren z'hoar, varlueren z'hoar o loan goan z'hoar, gloan goan z'hoar	
spellare	v.tr.	abhäuten	höitun, ghöitut o peelun, peelut	
spellarsi	v.rif.	sich schälen	dâchi peelun, dâchi peelut	
spelonca	s.f.	Spelunke	d'hüttu, d'hütti o d'koeishchu, d'koeishi	
spendaccione	s.m.	Verschwender	dar vartüjer, d'vartüjera o dar zarlécker, di zarléckera	
spendere	v.tr.	ausgeben	vartun, vartoa trommun chlein, trommut chlein	
spendere con				



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

oculatezza				
spennare	v.tr.	rufen	antveedrun, antveedrut	
spennarsi	v.rif.	die Federn verlieren	dâchi moussun, dâchi gmoussut	
spensierato	agg.	sorgenfrei	voll- güti zéit	
spento	agg.	ausgelöscht	arlljoscht- o arloscht-	
sperare	v.tr.	hoffen	asperrurun, asperrurut (franc.)	
sperduto	agg.	verlaufen verloren	1. zarloff- 2. varlueren-	
spericolato	agg.	waghalsig	oan vuacht	
sperimentare	v.tr.	erproben	pruavun, pruavut (ital.)	
sperma	s.m.	Same	da soame	
sperone	s.m.	Sporn	z'sperrunh, d'sperrunh	s.n.
sperperare	v.tr.	verschwenden	zarlécken, zarleit o varzérren, varzárt	
spese (a proprie)	loc. avv.	auf eigene Kosten	ouf in dâchéin choschtini	
spesato	agg.	freigehalten	gspißen-	
spesso	agg.	dick	dikh- o suven	
spessore	s.m.	Dicke	di dikhji, di dikhjini	s.f.
spettare	v.intr.	zukommen	khüeren, khüert	
spettegolare	v.intr.	übel reden	schwétzen über d'Iljöit, gschwétzt über d'Iljöit	
spettinare	v.tr.	zerzausen	varberrun, varberrut o anzeeren, anzuere	
spettinato	agg.	zerzaust	varberrut- o anzueren-	
spezie	s.f.pl.	Gewürze	d'spéziérei	
spezzare	v.tr.	brechen zerbrechen	1. brechen, broche 2. zarbrechen, zarbroche 3. stükhun, gstükhut 4. bitzun, bitzut	
spezzatino	s.m.	Ragout	z'ragout, d'ragout o z'frikando, d'frikando	s.n. s.n.
spezzettare	v.tr.	zerstückeln	bitzun, bitzut o zarbitzun, zarbitzut	
spia	s.f.	Spion	z'spéjunh, d'spéjunhi	s.n.
spiacere	v.intr.	es tut mir leid	eim growen, eim growt	
spicevole	agg.	unangenehm	leid-	
spianare	v.tr.	ebnen	areebnun, areebnut	
spianatoia	s.f.	Teigbrett	dan teigloade, di teigloadi	s.m.
spiare	v.tr.	spionieren	aspéjunurun, aspéjunurut	
spiatellare	v.tr.	ausplaudern	zélljen hinner un vür, zélt hinner un vür	
spiccare	v.tr. v.intr.	losmachen	antseilljen, antseilt geen in d'auge, keen in d'auge	
spicchio	s.m.	Zehe	di zéilu, di zéili	s.f.
spicciolo	s.m.	Kleingeld	z'münz	s.n.
spidocchiare	v.tr.	entläusen	Iljöischun, glljöischut	
spiegare	v.tr.	hissen erklären	antvoalden, antvoalde asplickurun, asplickurut (franc.)	
spiegazzare	v.tr.	zerknittern	ziveniurun, ziveniurut o balhun, balhut	
spiga	s.f.	Ähre	z'ielini, d'ielini	s.n.
spigo	s.m.	Lavendel	da spikh	
spigolo	s.m.	Kante	da spéig, d'spéiga o dan koare, d'koari	
spilla	s.f.	Stecknadel	d'spinnhu, d'spinnhi	
spilla per capelli		Brosche	d'hoptspinnhu, d'hoptspinnhi	
spilla gioiello			z'broschi, d'broshini	
spillare (denaro)	v.tr.	anknöpfen	zîn ous, zuehen ous	
spillare (vino)		abziehen	zîn, zuehe	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

spilorcio	agg.	knauserig	avoarig- o zuehen-	
spilungone	agg.	langer Laban	lénh- o lénh- wi da hunnher	
spina	s.f.	Stachel Dorn Rückgrat Stöpsel	d'schinnu, d'schinni dan duare, di duarna da rück d'brotschetu, d'brotscheti o d'pilljeru, d'pilljeri	s.m. s.m.
spinacio spinacio selvatico	s.m.	Spinat der gute Heinrich	da spinaz, d'spinaza z'heimi, d'heimini	s.n.
spingere	v.tr.	stossen	stuassen, gstuast o geen dan butt, keen dan butt	
spinoso	agg.	dornig	voll- schinni	
spinta	s.f.	Schub, Stoss	da stuass o dan butt, d'butta	s.m. s.m.
spiovente (del tetto)	s.m.	Giebeldach	d'ventza o	s.m.pl.
spiovente	agg.	abfallend	d'oalu, d'oali hoalden- o abgweschen-	s.f.
spiraglio	s.m.	Spalt	da spoalt, d'spoalta o d'séilu, d'séili	s.f.
spirare	v.intr.	sterben	steerben, gstuarbe o varscheiden, varscheide	
spirito	s.m.	Geist Spiritus	dan geischt z'spirit etwas um lachen	s.n.
una battuta di spirito				
spiritoso	agg.	witzig	spottljig-	
spiumare	v.tr.	entfedern	antveedrun, antveedrut	
spizzicare	v.tr.	knabbern	bickhjen, bickht	
splendente	agg.	glänzend	schéinig- o etwas hübsch	
splendere	v.intr.	glänzen scheinen	1. lljitenen, glljitenit 2. schéinen, gschinne	
splendore	s.m.	Glanz	da schéin, d'schéina	
spogliare spogliare (figurativo)	v.tr.	ausziehen ausplündern	antpleiten, antpleit loan bluass, gloan bluass	
spoglio	agg.	entblösst	bluass-	
spola fare la spola	s.f.	Spule hin und her pendeln	d'spulu, d'spuli goan un cheen, goan där un da o goan ouf un ab	
spoletta fare la spoletta	s.f.	kleine Spule	z'spuli, d'spulini spulun, gspulut	s.n.
spolpare	v.tr.	entfleischen	antvleischun, antvleischut	
spolverare spolverare di zucchero	v.tr.	abstauben	bürren d'poussu, bürt d'poussu bsiejen drouf, bsiet drouf	
sponda sponda del letto sponda del ponte	s.f.	Ufer Bettrand Geländer	d'spundai, d'spundi d'léttru z'bétsch, d'létri z'bétsch d'kiéndu z'stegsch, d'kiéndi z'stegsch	
sponderuola	s.f.	Simshobel	d'pioanu, d'pioani	
sporaccione	s.m.	Dreckfink	z'schwéin, d'schwéin	s.n.
sporcare	v.tr.	beschmutzen	1. packun, packut 2. schwérzen, gschwérzt 3. varschwérzen, varschwérzt	
sporcizia ho trovato della sporcizia nel burro sporcizia della pelle che si arrotola fregando	s.f.	Schmutz	1. d'packeti 2. d'umvlieti 3. z'oulter ich hen gvunnen as ouler im anghe 4. z'boacht di truali	s.n. s.n.
sporco	agg.	schmutzig	packut- o umvliet-	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sporgere	v.intr.	hervorragen	zannen ous, zannit ous	
sporgersi	v.rif.	sich hinauslehnen	dâchi lécken vürsich, dâchi gleit vürsich o dâchi héngjen, dâchi ghénght	
sport	s.m.	Sport	z'sport	s.n.
sportello	s.m.	Schalter	z'türljji, di türljini	s.n.
sposa	s.f.	Braut	d'brout, d;brötini	
sposalizio	s.m.	Hochzeit	z'hofzit, d'hofziti	s.n.
sposare	v.tr.	heiraten	ielugun, kielugut	
sposarsi	v.rif.		dâchi ielugun, dâchi kielugut	
sposo	s.m.	Bräutigam	dar bröikemu, d;bröikemi	
spossare	v.tr.	ermüden entkräften	bürren d'stérfi, bürt d'stérfi	
spossato	agg.	erledigt	1. antweerhut- 2. varmüd- 3. tuadmüd- 4. arleegit-	
spostare spostare una data spostati!	v.tr.	umstellen rück weiter!	wandlun, gwandlut varschikhjen, varschikht heb dich verrur! o heb dich z'séitu!	
spranga (di legno) spranga (di ferro per chiudere porte)	s.f.	Querstange Riegel	d'boaru, d'boari da verrillj, d'verillja	s.m.
sprangare	v.tr.	verriegeln	zîn d'boaru, zuehen d'boaru o varlécken, varleit	
sprazzo (di sole)	s.m.	Sonnenblick	da sunnuvlljükha, d'sunnuvlljükha	
sprecare sprecare il tempo sprecare il foraggio sprecare il cibo	v.tr.	vergeuden Zeit vertun das Futter verschmähen auf dem Teller übrig lassen	zarlécken, zarleit varllijiren zéit, varlueren zéit o vartérzen z'zéit, vartérzt z'zéit ursun, kursut leipeturun, gleipeturut	
sprecone	agg.	verschwenderisch	zarlécker-	
spregiare	v.tr.	verachten	meprusurun, gmeprusurut (franc.)	
spremere	v.tr.	ausdrücken	trückhjen, trückht	
sprigionare	v.tr.	entlassen	loan goa, gloan goa	
sprizzare	v.intr.	spritzen	spritzen, gspritzt	
sprofondare	v.intr.	versinken	afunzurun, afunzurut (franc.)	
sproné	s.m.	Sporn	dan akselbletz, d'akselbletza	
sproporzionato	agg.	unverhältnis mässig	ous tur mess	
sproposito (fare uno)	v.intr.	eine Dummheit begehen	housun eina, ghousut eina	
spruzzata spruzzata di pioggia	s.f.	Spritzen Sprühregen	d'spritzetu, d'spritzeti d'sivénieretu, d'sivéniereti	
spruzzatore	s.m.	Zerstäuber	dar spritzer, d'spritzera	
spruzzo	s.m.	Spritzer	da spriss, d'sprissa	
spudorato	agg.	unverschämt	oan scheemi	
spulciare	v.intr.	flöhlen	vlüarun, gvlüarut	
spuntare (i capelli) spuntare (le piante) spuntare (del sole, del seme) spuntare (del giorno) spuntare (di un oggetto o persona)	v.tr. v.intr.	stutzen abschneiden tagen	schnüezen, gschnüezt antspitzun, antspitzut arinnen, arunne taggen, taggit zannen, zannit	
spuntino	s.m.	Imbiss	d'bissetu, d'bisseti	s.f.
spuntone	s.m.		da chnupf, d'chnüpf o dan	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

			zückaz, di zückaza	
spurgare (dell'aria) spurgare (di ascesso)	v.tr. v.intr.	entlüften absondern	lochun, glochut lécken ous, gleit ous	
sputare	v.intr.	ausspeien	spauen, gspaut o spauen ous, gspaut ous	
sputo	s.m.	Speichel	d'spauetu, d'spaueti	s.f.
squadra falsa squadra squadra di calcio	s.f.	Winkel Mannschaft	dan koare, d'koari da faussen koare, d'faussun koari d'skwoadru, d'skwoadri (ital.)	s.m. s.m.
squadrare (legname)	v.tr.	vierkantig zuschneiden	viren, gvirt	
squagliare	v.tr.	schmelzen	schmelzen, gschmolze	
squagliarsi	v.rif.	sich drücken	antwüschen, antwüscht	
squallido squallido (di terreno)	agg.	düster	uppig- bluass-	
squarciaiola (cantare a)		aus wollen Halse	düanun, düanut	
squarciare	v.tr.	zerreisen	strenzun, gstrenzut	
squarcio squarcio nelle nubi	s.m.	Riss Riss in den Wolken	da strenz, d'strenza z'luch, d'lucher	s.n.
squartare	v.tr.	vierteilen	stükhun, gstükhut	
squassare	v.tr.	rütteln	arüschen, arüscht	
squilibrato	agg.	geistesgestört	ous tur geisch	
squillare	v.intr.	schallen	lljöiten, glljöt	
squisito	agg.	fein köstlich	1. féin- 2. gscheiden gut-	
squittire	v.intr.	winseln	wickun, gwickut	
sradicare	v.tr.	entwurzeln	antwurzun, antwurzut	
sragionare	v.intr.	unvernünftig reden	varjurun, gvarjurut	
sregolato	agg.	regellos	oan mess o oan riedju	
stabbiare	v.intr.	einpferchen	poarun, poarut	
stabbio (per pecore)	s.m.	Pierch	dan poare, d'poari	
stabbiolo	s.m.	Schweinestall	d'schwéinunbuettunh, d'schwéinunbuettunh o da chruame, d'chruami	s.f.
stabile	s.m. agg.	Gebäude fest	da housunh, d'housanha werrig-o gstoalt-	
stabilire	v.tr.	festlegen	déssidurun, déssidurut (franc.)	
stabulazione	s.f.	das Vieh an seine Futterkrippe anbinden	z'boarne	loc.
staccabile	agg.	trennbar	was mu mat antseilljen	
staccare	v.tr.	trennen entleimen abreissen abnehmen losbinden	anklécken ab, ankleit ab antkollurun, antkollurut (ital.) antschréissen ab, antschrissen ab anthéngien, anthénght antseilljen, antseilt	
staccionata	s.f.	Zaun	d'kiéndu, d'kiéndi	
stadera parte prima fino ai 5 kg parte seconda oltre i 5 kg asta della stadera	s.f.	Schnellwaage	d'woagu, d'woagi weihuhalb- stérjuhalb- dan katzt	s.m.
stagionare (legname)	v.tr.	lagern	réifen, gréifit o dérren, dért	
stagionato stagionato (legname) troppo stagionato	agg.	reif gelagert	réif- dor- varjoarut-	
stagione	s.f.	Saison	d'seisunh, d'seisunhi	
stagnaio	s.m.	Klempner	z'manjinh, d'manjinh (piemont.)	s.n.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

stagnare	v.tr.	verzinnen	astanjurun, astanjurut (ital.)	
stagno (metallo) stagno d'acqua	s.m.	Zinn Teich	z'zîn o z'zîch da foss, d'fossa (piemont.)o d'güllju, d'güllji	s.n. s.f.
stalla	s.f.	Stall	dan goade, d'goadma	s.m.
stamattina	avv.	heute morgen	höit da muarge	
stambecco	s.m.	Steinbock	da steinbockh, d'steinbockha	
stamberga	s.f.	elende Hütte	d'kabernu, d'kaberni	
stampare	v.tr.	drucken	astampurun, astampurut (ital.)	
stampella	s.f.	Krücke	d'chrickhu, d'chrickhi	
stampo stampo (per burro)	s.m.	Modell	da muadal, d'muadla d'palletu, d'palleti	s.f.
stanare	v.tr.	aus der Höhle treiben	jécken ous, gjéckt ous	
stancare	v.tr.	ermüden	müden, gmüd o müten, gmüt	
stancarsi	v.rif.	müde werden	dâchi müten, dâchi gmüt	
stanchezza	s.f.	Müdigkeit	d'müdi	
stanco stanco morto	agg.	müde todmüde	müd- o müt- varmüd- o tuadmüd-	
stanga stanga (impugnatura)	s.f.	Stange	d'boaru, d'boari da stolle, d'stollu	s.m.
stangare	v.tr.	verprügeln	geen boareti, keen boareti	
stangata stangata (denaro)	s.f.	Schlag eine grosse summe Geld	d'boaretu, d'boareti d'plöisetu, d'plöiseti	
stanotte	avv.	heute nacht	disch nacht	
stantio	agg.	abgestanden	tem-	
stanza	s.f.	Zimmer	1. d'choamru, d'choamri 2. d'choambru, d'choambri 3. d'stubbu, d'stubbi	
stappare	v.tr.	entkorken	antschoeiben, antschobbe	
stare	v.intr.	sein bleiben leben sich an die Vereinbarung halten stehen das geschieht dir rechtl!	sinh, gsinh blljéiben, blljibbe dâchi pheen, dâchi pheebe pheen z'wart, pheebe z'wart stoan, gstanne antfoan gspott, antfannhe gspott das geiter!, das hescht! o schatt nöit gnug! machun z'lijiba o sinh lljib-	
starnazzare	v.intr.	mit den Flügeln schlagen	vleddurun, gvleddurut	
starnutire	v.intr.	niesen	arnissen, arnosse	
stasera a stasera	avv.	heute abend bis heute abend	hinna unz hinna	
stato (in buono) stato (in cattivo) in che stato sei	s.m.	Lage Zustand	wol dra übbil dra warra bischt	
statua	s.f.	Statue	d'statwu, d'statwi	
statura (di bassa) statura (di alta)	s.f.	Statur	churz- o lljick- lénh-	
stavolta	avv.		dischvart	
stecca stecca piatta per intrecciare gerle stecca rotonda per intrecciare cestini	s.f.	Stab	d'spoalu, d'spoali d'lettu, d'letti d'gouru, d'gouri	
steccare	v.tr.	einschienen	spoalun, gspoalut	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

steccato	s.m.	Lattenzaun	d'kiéndu, d'kiéndi	s.f.
stecchino	s.m.	Stäbchen	d'schéju, d'schéji	s.f.
stele	s.f.	Grabsäule	dan grabstein, d'grabsteina	s.m.
stella stella sulla fronte degli animali stella alpina	s.f.	Stern Blesse Edelweiss	da steerne, d'steerni d'bléschu, d'bléschi o d'steilu, d'steili (piemont.) z'édelweiss	s.m. s.n.
stellato	agg.	gestirnt	voll- steerni, gsteernut- o all- in a steerne	
stelo	s.m.	Stengel	da stirzjil, d'stirzja	
stemma (di casa)	s.m.	Hauszeichen	z'houszejen, d'houszejen	s.n.
stendere	v.tr.	ausbreiten aufhängen betteln	areebnun, areebnut spreiten, gspreite bettlun, bettlut o hoeischun, ghoeischut	
stendersi	v.rif.	sich ausstrecken	dâchi stréckhen, dâchi gstréckht	
stenditoio (in legno)	s.m.	Aufhänge	z'hürdjini, d'hürdjini	s.n.
stentare stento a crederlo stentare a far quadrare il bilancio familiare	v.intr.	mühsam verdienen	hen z'tü z'..., kheen z'tü z'... ich hen z'tü z'is klaupen heen z'tün gnug o heen da hinnerstuass, kheen da hinnerstuass	
stento a stento	s.m. loc.avv.	Mühe	d'aniki kra sua o mit streckhun	s.f.
sterco (di bovini)	s.m.	Mist	dan teischinh, di teischanha o da mischt, d'mischta	
sterco (di ovini e caprini)			d'brellu, d'brelli o da mischt, d'mischta	s.f.
sterco (di cani, galline)			dan drekh, di drekha o da mischt, d'mischta	
sterco (di conigli)			da mischt, d'mischta	
sterminare	v.tr.	ausrotten	machun ous, gmachut ous	
sterpaglia	s.f.	Gestrüpp	d'rüsanja	s.f.pl.
steso steso (di panni)	agg.	ausgespreitet	gstrakht- gspreitni, gspreitenz, gspreitnu	
stesso ci andrò lo stesso della stessa età la stessa cosa	agg.dim. avv. pron.dim.	selbst derselbe	gljjéich- o selb- ich goan krat gljjéich z'selben zéitsch z'selb dinh dar selbu, d'selba, z'selba, d'selbu	
stia	s.f.	Geflügelkorb	da hénnjunkoavenje, d'hénnjunkoavenji	s.m.
stile	s.m.	Stil	d'muadu, d'muadi	s.f.
stillata	s.f.	Tropfen	dan tropf, di tropfa	s.m.
stillare	v.intr.	tröpfeln	tropfun, tropfut	
stillicidio	s.m.	Tröpfeln	di trüpfu, di trüpfli	s.f.
stima (valutazione)	s.f.	Schätzung, Achtung	d'stemmi	
stima (opinione)			d'schétzi	
stimare (il valore di qualcosa) stimare (qualcuno)	v.tr.		stemmun, gstemmut schétzen, gschétzt o röimen, gröimt	
stimolare stimolare al male	v.tr.	reizen auspornen	stuassen, gstuast hussun, ghussut	
stimolo	s.m.	Trieb	da manhal, d'manhla	
stingere	v.tr.	entfärbten	antveerwen, antveerwt	
stipare stipare alla rinfusa	v.tr.	einstapeln	stuassen i, gstuast i zigurun, zigurut	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

stipendio stipendio stagionale	s.m.	Gehalt	dan zalmuss, di zalmusna da sold	
stipite	s.m.	Türfastern	d'furmu, d'furmi	s.f.
stipulare	v.tr.	abmachen	machun a schrift, gmachut a schrift o schréiben, gschribbe	
stiracchiare	v.tr.	strecken	zîn, zuehe	
stiracchiarsi	v.rif.	sich dehnen	dâchi dénnen, dâchi dént	
stiramento (fare uno)	s.m.	Zerrung	dâchi arzîn, dâchi arzuehe	
stirare	v.tr.	bügeln	zîn zam éise, zuehen zam éise	
stiratrice	s.f.	Plätterin	di zihjiri, di zihjirini	
stirpe	s.f.	Geschlecht	z'gschlecht	s.n.
stitico	agg.	verstopft	broaten- o hér- z'bouchsch	
stivale	s.m.	Stiefel	d'bottu, d'botti	s.f.
stizza	s.f.	Zorn	d'lounu, d'louni o d'müska, d'müske	
stizzirsi	v.rif.	sich ärgern	gien a müska, kiet a müska	
stoccafisso	s.m.	Stockfisch	da merlüz, d'merlüza	
stoccata	s.f.	Streich	da streich, d'streiha	s.m.
stoffa	s.f.	Stoff	z'tuch, di tüjer	s.n.
stola	s.f.	Stola	d'stualu, d'stuali	
stolto	agg.	albern	gauch-	
stomacare	v.tr.	anekeln	geen argut, keen argut	
stomaco	s.m.	Magen	d'rüppi, d'rüppini	s.f.
stonare stonare con l'ambiente è come mettere un campanaccio ad un maiale (si dice di qualcosa che stona)	v.intr.	falsch spielen	goan ous, kannhen ous schwérren, gschwér ischt wi lécken an tringju am schwéin	
stonato	agg.	verstimmt	oan uar	
stoppa	s.f.	Hanfabfall	d'stuppi	s.f.pl.
stoppia	s.f.	Stoppfeld	da stuffal, d'stuffla	s.m.
stoppino	s.m.	Docht	dan toahe, di toahi	
stopposo	agg.	faserig	wi stuppi	
storcere	v.tr.	krümnen	ardriegen, ardriet o kwerlljunurun, kwerlljunurut	
stordire	v.tr.	betäuben	aschtürmen, aschtürmt o aslundurun, aslundurut	
storiella	s.f.	kleine Geschichte	z'kuntji, d'kuntjini	s.n.
stormire	v.intr.	rauschen	röischlun, gröischlut	
stormo	s.m.	Schar	da schweib, d'schweiba	
storpiare	v.tr. v.intr.	verkrüppeln verkrüppelt werden	arliemen, arliemt arloamen, arloamit	
storpio	agg.	lahm	loam- o astreppiurut- (franc.)	
storta (prendere una)	v.tr.	den Fuss verrenken	ardriegen a vuss, ardriet a vuss	
storto	agg.	krumm verdreet	kwer- o chrum- ardroat-	
stoviglie	s.f.pl.	Geschirr	d'eeşchji vür z'tisch	
strabico (essere)	agg.	schielend	scherren, gschert	
stracarico	agg.	überladen	varloaden-	
stracciare	v.tr.	zerreisen	chrellun, gchrellut o antschréissen, antschrisse	
stracciato	agg.	zerrissen	anzlemput- o gchrellut-	
straccio	s.m.	Lumpen	1. da lumpe, d'lumpi 2. dan patte, d'patti 3. da chrelle, d'chrelli	
straccivendolo	s.m.	Lumpensammler	dar chrelluma, d'chrellumanna	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

stracotto	agg.	zerkocht	varsotten-	
strada	s.f.	Strasse	d'stroass, d'stroassini o	
strada provinciale		Landstrasse	da weg, d'weega	s.m.
strada carrabile			d'gruassu stroass, d'gruassu	
mulattiera		Saumweg	stroassini	s.m.
strada di transumanza			da charruweg, d'charruweega	s.m.
strada pedonale		Fussgängerweg	da chünuweg, d'chünuveega	s.m.
non conoscere la strada			da voarweg, d'voarweega	s.m.
			da vussweg, d'vussweega	
			chonnun noch steg noch weg	
stradino	s.m.	Strassenwächter	dar kantonjir, d'kantonjira	
strafare	v.intr.	übertreiben	weerhun wi an vargift mous,	
			gweerhut wi an vargift mous	
strage	s.f.	Gemetzel	d'métzki	
stralciare	v.tr.	abrechnen	schloan ab, gschloan ab	
stralunare (gli occhi)	v.tr.	verdrehen	chieren d'auge, gchiert d'auge	
stramazzare	v.intr.	zu Boden stürzen	vallen wi a sak, gvalle wi a sak	
strame	s.m.	Streu	di trüchni	s.f.pl.
mettere lo strame			trüchnen, trüchnit	
strangolare	v.tr.	erwürgen	arwurken, arwurkt	
straniero	s.m. agg.	Ausländer fremd	z'vrüafta, d'vrüaftu vrüaft-	s.n.
strano	agg.	sonderbar	droalig- (franc.) o verous-, verousig- aswas verouseger kottu	
una specie di strana			aswas verousege hutsch	
gonna				
una specie di strano				
cappello				
straordinario	agg.	ausserordentlich	verous-	
strapagare	v.tr.	überzahlen	varzallen, varzalt	
straparlare	v.intr.	klatschen	d'schi varschwézten, d'schi varschwézt o schwézten z'vill, gschwézt z'vill	
strapazzare	v.tr.	ausschimpfen	tun leid (antwém), toan leid (antwém) o arüschen, arüscht	
strapazzarsi	v.rif.	sich überanstrengen	d'schi varveerhun, d'schi varveerhut o d'schi varmütten, d'schi varmüt	
strapieno	agg.	übervoll	varvoll-	
strapiombo	s.m.	Felsvorsprung	da sprunh, d'sprünh	
strappare (erba)	v.tr.	abreissen	antschréissen, antschrisse o stroeifen, gstroeift	
strappato	agg.	abgerissen	gstraft-	
strappo	s.m.	Riss	da strenz, d'strenza	
straricco	agg.	steinreich	buade réich-	
straripare	v.intr.	über die Ufer treten	uberschütten, uberschüt o brechen ous, brochen ous	
strascicarsi	v.rif.	sich fortschleppen	d'schi zoanun, d'schi zoanut	
strato	s.m.	Schicht	da rénh, d'rénha (franc.)	
strattone	s.m.	heftiger Ruck	d'streppetu, d'streppeti	s.f.
stravaccato	agg.		gstrakht-	
stravagante	agg.	uberspannt	verous-	
stravaganza	s.f.		d'sturnéréi	
stravecchio	agg.	uralt	mia dén oalt-	
stravecchio di vini, foraggi, cereali, legname			varjoarut-	
stravolto	agg.	verdreht	mit dan auge ous tur z'hopt	
straziare	v.tr.	zerfleischen quälen	antschréissen, antschrisse	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

strega	s.f.	Hexe	d'hoaksch, d'hoakschi	
stregare	v.tr.	verzaubern	varhoakschun, varhoakschut	
stregone	s.m.	Hexenmeister	da strüddil, d'strüddia	
stregoneria	s.f.	Hexerei	d'hakschéréi	
stremato	agg.	erschöpft	tuad müd-	
strenna	s.f.	Neujahrsgabe	d'streinu, d'streini o z'nau joar hoeischun z'nau joar	s.n.
chiedere la strenna				
strepitare	v.intr.	toben lärmeln	tun wi a héld, toan wi a héld machun veers, gmachut veers	
stretta (essere alle strette)	s.f.	in der Klemme sein	sinh in d'aniki, gsinh in d'aniki	
strettezza	s.f.	Mangel	da manhal, d'manhla	s.m.
stretto tenere stretto parente stretto lo stretto necessario	agg.	eng	ank- heen hért, kheen hért béis gschlecht was mu hért must o was hért mus sinh	
strettoia	s.f.	enger Durchgang	dan anken tritt	s.m.
stridere (di denti) stridere (di pavimento)	v.intr.	knirschen knarren	ritschkun, gritschkut kreckun, kreckut	
striglia	s.f.	Striegel	d'strillju, d'strillji	
strigliare	v.tr.	striegeln	strilljun, gstrilljut	
strillare	v.intr.	schreien	rawun, grawut owickun, gwickut	
strillo	s.m.	Geschrei	d'wicketu, d'wicketi	s.f.
stringa	s.f.	Schuhband	d'strinnhu, d'strinnhi	
stringere stringere la mano stringere un vestito	v.tr.	anziehen die Hand drücken enger machen	serrun, gserrut (franc.) aréckhjen d'hann, aréckht d'hann arénkurun, arénkurut o machun ankur, gmachut ankur petziun z'heers, petziut z'heers	
stringere il cuore stringersi nelle spalle			zückhjen d'aksli, zückt d'aksli	
striscia striscia di terreno che delimita un campo	s.f.	Streifen	d'bandu, d'bandi d'vurru, d'vurri	
strisciare	v.tr. v.intr.	nachschießen kriechen	zoanun, zoanut d'schi zoanun, d'schi zoanut o d'schi zín, d'schi zuehe	
striscio (colpire di)- riferito specialmente al sole		Streifschuss	uberséhglun, uberséhglut	
stritolare	v.tr.	zermalmen	bitzun, bitzut o zarbrechen, zarbroche	
strizzare strizzare l'occhio	v.tr.	auswringen zublinzeln	ardriegen, ardriet skitzun z'aug, gskitzut z'aug o winhkun, gwinhkut	
strofinaccio	s.m.	Aufwischlappen	dan patte, d'patti o da chrelle, d'chrelli	
strofinare strofinare fiammiferi	v.tr.	reiben anzünden	réiben, gribbe schürfen, gschürft o antschürfen, antschürft	
strombazzare	v.tr.	austrompeten	lljöiten d'gruassun klocku, glljöit d'gruassun klocku	
stroncare	v.tr.	abbrechen	brechen, broche	
stropicciare stropicciare stoffa	v.tr.	rieben zerknittern	réiben, gribbe balhun, balhut	
strozzare	v.tr.	erwürgen	arwurken, arwurkt	
strozzino	s.m.	Wucherer	dan userjir, d'userjira (franc.)	
struggere	v.tr.	schmelzen	schmelzen, gschmolze	
struggersi (dalla gelosia)	v.rif.	zergehen	heen z'éisch, kheen z'éisch	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

strumento	s.m.	Instrument	z'truël, di trüeli	s.n.
strutto	s.m.	Schmalz	1. da schmoalz, d'schmoalzi 2. d'veisti, d'veistini 3. z'grant loard	s.f. s.n.
stuccare	v.tr.	vergipsen	bschoeiben d'lucher, bschobben d'lucher	
studente	s.m.	Student	dar schuler, d'schulera	
studiare	v.tr.	lernen studieren	leernen, gleernit astüdiurun, astüdiurut	
studio	s.m.	Lernen	d'schul, d'schuli	s.f.
stufa stufa in pietra ollare stufa in terracotta	s.f.	Ofen Steinofen Kachelofen	z'fornet, d'forneti (valdost.) z'steine fornet, d'steine forneti z'heerden fornet, d'heerdenu forneti	s.n. s.n. s.n.
stufare	v.tr.	langweilen	astuffiurun, astuffiurut (ital.) o	
stufare (in cucina)		dampfen	arleiden, arleidit astüffurun, astüffurut	
stufo essere stufo	agg.	müde	müd- d'schi heen gnug, d'schi kheen gnug	
stuolo	s.m.	Schar	da schweib, d'schweiba	
stupendo	agg.	wunderbar	etwas hübsch-	
stupidaggine	s.f.	Dummheit	z'gauhundinh, d'gauhundinhi	s.n.
stupido ciò è da stupido	agg.	dumm	gauch das ischt z'gauchsch	
stupire	v.tr. v.intr.	verwundern staunen	tun z'blijéiben choalt, toan z'blijéiben choalt blijéiben choalt, blljibbe choalt	
sturare	v.tr.	entkorken	antschoeiben, antschobbe	
stuzzicare	v.tr.	reizen	stipfen, gtipft	
su il caffè è sul fuoco lo spuntino è sulla tavola fermo sulla porta venite sul terrazzo contro la polizia sparò su di loro vediamoci sul mezzogiorno scarpe su misura inciso su rame	prep.semp. 1.compl. di stato in luogo 2.compl. di moto a luogo 3. compl. di tempo determinato 4.compl. di modo o maniera 5.compl. di materia	auf	ouf, über, von z'kaffi ischt ouf d'bissetu ischt über z'tisch still unner di tür vom, von, ouf, im cheet vom schopf über d'chunhli hennen gschossen über wider gsienündsch wider mittag zam schu zam mess vom groabenz vom chupfer	
su guarda in su andare su e giù da mille lire in su	avv. loc.avv.	auf ab	ouf lugi ouf goan ouf un ab ouf van tousunh chruani ouf	
subentrare	v.intr.	eintreten	gien d'wéiti, kiet d'wéiti	
subito	avv.	sofort	im streich o sübit (ital.)	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

subito prima			krat darvür	
subito dopo			krat darnoa	
subodorare	v.tr.	wittern	schméckhen, gschméckht	
succedere	v.intr.	geschehen	bschin, bschit o zargoan, zargannhe	
successivo	agg.	folgend	drouf	
l'anno successivo			z'joar drouf o z'joar darnoa	
il giorno successivo			dan tag darnoa	
succhiare	v.tr.	saugen	sougen, gsugge o tschütschun, tschütschut	
succhiello	s.m.	Lochbohrer	da neegwer, d'neegwera	
succhiotto	s.m.	Schnuller	z'tschütschi, di tschütschini	s.n.
succo	s.m.	Saft	d'saft	s.f.
succoso	agg.	saftig	wasserig-	
sudare	v.intr.	schwitzen	schwitzen, gschwitzt o antlljéinen, antlljéinit	
sudata	s.f.	Schwitzen	d'schwitzet, d'schwitzeti	
sudato	agg.	verschwitzt	schwitzig-	
suddividere	v.tr.	unterteilen	unnerteilljen, unnerteilt	
sudicio	agg.	schmutzig	umvliet-	
sudore	s.m.	Schweiss	d'schwitzini o da schweis, d'schweissa	s.f.pl.
sufficiente	agg.	genügend	gnug	
suffragare	v.tr.	beten für	bettun vür (d'lljaubu siéli)	
suggellare	v.tr.	versiegeln	sidšchulurun, gsidšchulurut (ital.) o varsichurun, varsichurut	
suggerire	v.tr.	einflüstern	bloasen, bloase	
sugna	s.f.	Schweinefett	da sundšche o da chleine sundšche	s.m.
sugo	s.m.	Sosse	d'banja o d'suassu, d'suassi	s.f.
suicidarsi	v.rif.	sich das Leben nehmen	dšchi tüaten selber, dšchi tüat selber	
suino	s.m. agg.	Schwein schweinisch	z'schwéin, d'schwéin schwéinen-	s.n.
suo	agg.poss.	ihre euere	dšchéis, dšchéin irra (forma di cortesia solo per il femminile) auwe, au, aus, auwa (rivolto a terza persona per la forma di cortesia) auwe ma ischt zu au geis het mich turrut aus kleid ischt hübs déi houbu ischt auwa (pl. auwi, auwu) z'dšchéina eina dšchéiru	
suo marito è arrivato				
la sua capra mi ha incornato				
il suo vestito è bello				
quel berretto è suo				
il suo avere				
una delle sue				
suo	pron.poss.	sein	dšchéin, dšchéina, dšchéis (pl. dšchéini, dšchéinu)	
suocera	s.f.	Schwiegermutter	d'hübschun eju, d'hübschun ejji	
suoceri	s.m.pl.	Schwiegereltern	d'hübschu	
suocero	s.m.	Schwiegervater	da hübsch attu, d'hübschun atti	
suola	s.f.	Sohle	d'sualu, d'suali	
suola di panno			d'brettu, d'bretti	
suolo	s.m. loc.	Boden	da woase, da heert o da heerd uber heert	
al suolo				
suonare	v.tr.	läuten	llöiten, glljöt	
suono	s.m.	Klang	da sunh, d'sunnha (franc.)	
suono acuto			d'sichelu, d'sicheci	s.f.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

suora	s.f.	Klosterfrau	d'mundja, d'mundji	
superare (in capacità)	v.intr.	übtreffen	passrun vür, passrut vür	
superare (una difficoltà)			passrun drubber, passrut drubber	
superare (un ostacolo)		überschreiten	ubersprinngen, ubersprunne	
superbia	s.f.	Hochmut	z'huamut	s.n.
superbo	agg.	hochmütig	voll- hoffer	
superficie (in) rimanere in superficie	s.f.	oberfläche	druber o druber ab	
bagnato in superficie			blijéiben druber	
superfluo	agg.	überflüssig	nass druber ab	
superiore	s.m. agg.	Oberhaupt oberst	dar hüeju, d'hüeju uab- d'uabru schul dan uabren götsch z'uabra pianh	s.f.
la scuola superiore				
il labbro superiore				
il piano superiore				
supino	agg.	auf dem Rücken liegen	am rück	
dormire supino			schloafen am rück	
supperiù	avv.	ungefähr	ouf ol ab	
supplemento	s.m.	Zusatz	d'mieretu, d'miereti	s.f.
supplicare	v.tr.	inständig bitten	arbeiten, arbette	
supporre supponiamo che sia finito	v.tr.	vermuten	lécken das, gleit das lécken is séji glijéivrvuts	
supporto supporto per spaccategna supporto per la catena del focolare supporto girevole per caldaia supporto per colino da caseifici	s.m.	Träger	d'stud, d'stüddini dan ambuss da hüelspoal dan tor, di torra z'milchleitirlliji, d'milchleitirlliji	s.f. s.n.
suppurare	v.intr.	eitern	lécken ous, gleit ous o machun mattreju, gmachut mattreju	
surrisaldare	v.tr.	überheizen	varweermen, varweermt	
suscettibile	agg.	empfindlich	vürübblljig- o tschualt-	
suscitare	v.tr.	hervorrufen	tun z', toan z'	
susina	s.f.	Pflaume	d'froumu, d'froumi	
susino	s.m.	Pflaumenbaum	da froumbaum, d'froumbauma	
sussultare	v.intr.	zucken	sprinngen in dar luft, gsprunnen in dar luft o aschtrickhjen, aschtrickht	
sussurrare	v.tr.	zuflüstern	büschelljen, büschelljít	
svagarsi	v.rif.	sich zerstreuen	tun z'passrun z'zéit, toan z'passrun z'zéit	
svaligiare	v.tr.	ausplündern	stellen, gstolle o lieren, gliert	
svanire svanire di aromi o sapori	v.intr.	vergehen	vargoan, vargannhe avanurun, avanurut	
svariate volte	avv.		a schuppetu vérti o vill vérti	
svasare (per indumenti)	v.tr.		geidurun, geidurut	
sveglia	s.f.	Wecker	z'reveil, d'reveil (franc.)	s.n.
svegliare	v.tr.	erwecken	arwéckhjen, arwéckht	
svegliarsi	v.rif.	aufwachen	d'schi arwéckhjen, d'schi arwéckht o arwachen, arwachit	
sveglio	agg.	wach	arwacht- o arwachit-	
svelare	v.tr.	enthüllen	antéckhjen, antéckht	
sveltezza	s.f.	Schnelligkeit	d'leebeni	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

svelto	agg.	flink	leeben-	
svendere	v.tr.	ausverkaufen	lécken veil, gleit veil	
svenire	v.intr.	ohnmächtig werden	gien wia, kiet wia	
sventola	s.f.	Ohrfeige	d'laffezu, d'laffezi o d'letza, d'letzu	
sventolare	v.tr.	schwenken	arüschen, arüscht	
sentrare	v.tr.	ausweiden	zin ous dan panz, zuehen ous dan panz	
sventura	s.f.	Unglück	z'übbil	s.n.
sventurato (essere)	agg.	unglücklich	nji heen an guta	
svergognare	v.tr.	beschämen	tun z'scheemen, toan z'scheemen	
svergolamento (spontaneo di serramenti, assi, ecc., specialmente in legno)	s.m.		dâchi schwinnhe, dâchi gschwunnhe	
svernamento	s.m.		d'wintri, d'wintrini	s.f.
svernare far svernare i bovini prendere in svernamento dare in svernamento	v.intr.	überwintern	dâchi wintrun, dâchi gwintrut wintrun, gwintrut (d'chü) gien z'wintrun, kiet z'wintrun geen z'wintrun, keen z'wintrun	
svestire	v.tr.	entkleiden	antpleiten, antpleit	
svestirsi	v.rif.	sich auszichen	1. zîn ab, zuehen ab 2. abzîn, abzuehe 3. dâchi antpleiten, dâchi antpleit	
svestito	agg.	entkleidet	abzuehen-	
svezzare	v.tr.	entwöhnen	antwénnen, antwént	
sviare sviare il discorso	v.tr.	ablenken	zarvüren, zarvürt töischun road, töischut road	
svignarsela	v.rif.	sich davon machen	1. antwüschen, antwüscht 2. sichjun, gsichjut 3. sibbun, gsibbut	
svista (incorrere in una)	s.f.	Versehen	gien eina vür d'andra, kiet eina vür d'andra	
svitare	v.tr.	losschrauben	antvéizun, antvéizut	
svizzero	s.m.	Schweizer	dar schweizer, d'schweizera	
svizzero	agg.	schweizerisch	schweizer-	
svogliato (a tavola)	agg.		d'menhku, d'menhki	s.f.
svolazzare	v.intr.	flattern	vleddurun, gvleddurut	
svolgere svolgere un lavoro	v.tr.	aufwickeln machen	antwinnen, antwunne machun, gmachut o tun, toa	
svolta	s.f.	Wendung	dan tor, di torra	s.m.
svoltare	v.intr.	abbiegen	chieren, gchiert	
svuotare svuotare una vasca o un recipiente, usandone uno più piccolo	v.tr.	leeren	1. lieren, gliert 2. lieren ous, gliert ous schöpfen ous, gschöpft ous	